Foreword

At the Biblical Hebrew reading group at Oxford we read a few verses from Judges chapter 6. Our Symposium in Michaelmas 2023 followed shortly afterwards, that seemed to be a good occasion read Judges from the Septuagint.

Acknowledgments

I would like to offer my grateful thanks to all my students, now in all parts of the country, for their encouragement and enthusiasm in exploring these texts.

I also offer my great gratitude to Rt. Rev Andrew Shergold without whose encouragement this series of books, if I may call them by so great a name, would never have come about.

.

Table of Contents

Foreword **i**

Acknowledgments **i**

Table of Contents **ii**

1 Introduction **2**

1.1 Sources for the Greek text of Judges 2

1.1.1 Codices for the Septuagint ***2***

1.1.2 Other Manuscripts *2*

1.1.3 Ancient Fragments *3*

1.2 Sources for the Latin text of Judges 3

1.2.1 Versio Antiqua *3*

1.2.2 Versio Vulgata *4*

1.3 Sources for the Syriac text of Judges 6

1.4 Bibliography 9

2 Hebrew Text **12**

2.1 Chapter 1 12

2.2 Chapter 2 13

2.3 Chapter 3 14

2.4 Chapter 4 16

2.5 Chapter 5 17

2.6 Chapter 6 18

2.7 Chapter 7 20

2.8 Chapter 8 21

2.9 Chapter 9 23

3 Greek Text **26**

3.1 Alexandrinus 26

3.1.1 Βίβλος Α *26*

3.1.2 Βίβλος Β *27*

3.1.3 Βίβλος Γ *28*

3.1.4 Βίβλος Δ *29*

3.1.5 Βίβλος Ε *30*

3.1.6 Βίβλος Ϛ' *32*

3.1.7 Βίβλος Ζ' *33*

3.1.8 Βίβλος Η' *34*

3.1.9 Βίβλος Θ' *35*

3.2 Vaticanus 37

3.2.1 Βίβλος Α *37*

3.2.2 Βίβλος Β *38*

3.2.3 Βίβλος Γ *39*

3.2.4 Βίβλος Δ *40*

3.2.5 Βίβλος Ε *41*

3.2.6 Βίβλος Ϛ′ *43*

3.2.7 Βίβλος Ζ′ *45*

3.2.8 Βίβλος Η′ *46*

3.2.9 Βίβλος Θ′ *47*

4 Latin Text **49**

4.1 Vetus Latina 49

4.1.1 Caput I *49*

4.1.2 Caput II *49*

4.1.3 Caput III *49*

4.1.4 Caput IV *49*

4.1.5 Caput V *49*

4.1.6 Caput VI *49*

4.1.7 Caput VII *50*

4.1.8 Caput VIII *50*

4.1.9 Caput IX *50*

4.2 Vulgata 50

4.2.1 Caput I *50*

4.2.2 Caput II *52*

4.2.3 Caput III *54*

4.2.4 Caput IV *56*

4.2.5 Caput V *58*

4.2.6 Caput VI *61*

4.2.7 Caput VII *63*

4.2.8 Caput VIII *65*

4.2.9 Caput IX *68*

5 Syriac Text **74**

5.1 ܡܐܡܪܐ ܐ 74

5.2 ܡܐܡܪܐ ܒ 75

5.3 ܡܐܡܪܐ ܓ 77

5.4 ܡܐܡܪܐ ܕ 79

5.5 ܡܐܡܪܐ ܗ 80

5.6 ܡܐܡܪܐ ܘ 82

5.7 ܡܐܡܪܐ ܙ 83

5.8 ܡܐܡܪܐ ܚ 85

5.9 ܡܐܡܪܐ ܛ 87

6 Notes for the Hebrew Text 92
6.1 Chapter 6 92
7 Notes for the Septuagint Text 98
7.1 Alexandrinus 98
7.1.1 Βίβλος Α 98
7.1.2 Βίβλος Β 98
7.1.3 Βίβλος Γ 98
7.1.4 Βίβλος Δ 98
7.1.5 Βίβλος Ε 98
7.1.6 Βίβλος Ϛ' 98
7.1.7 Βίβλος Ζ 101
7.1.8 Βίβλος Η 104
7.1.9 Βίβλος Θ 104
7.2 Vaticanus 104
7.2.1 Βίβλος Α 104
7.2.2 Βίβλος Β 104
7.2.3 Βίβλος Γ 104
7.2.4 Βίβλος Δ 104
7.2.5 Βίβλος Ε 104
7.2.6 Βίβλος Ϛ' 104
7.2.7 Βίβλος Ζ 105
7.2.8 Βίβλος Η 105
7.2.9 Βίβλος Θ 105
8 Notes for the Vulgate Text 107
8.1 Caput VI 107
9 Notes for the Syriac Text 109
10 Translation 111
11 Commentary 113
12 Vocabulary Greek - English 115
Document Control 116

1 Introduction

1.1 Sources for the Greek text of Judges

1.1.1 Codices for the Septuagint

The standard edition of the Septuagint (Rahlfs-Hanhart Editio Altera ISBN 978-3-438-05119-6 Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart) is based mainly upon these codices:

Symbol	Date	Name	Location
A	V	Alexandrinus, Royal 1 D VI	London
B	IV	Vaticanus, Vat. Gr. 1209	Vatican
S (א)	IV	Sinaiticus, Brit Mus, Add. 43725	London, St. Petersburg, Liepzig, Sinai
V	VIII	Venetus Bibl. Marc. Gr. 1	Venezia, Roma

1.1.2 Other Manuscripts

Symbol	Date	Name	Contents and Notes	Location
46	XIII/XIV	Coislinianus 4		Paris
52	XIV	Bibl. Laur. Acquisti 44	Contains 1:1 – 3:15	Firenze
55	X	Regin gr. 1		Vatican
58	XI	Regin gr. 10		Vatican
64	X	Bibl. Nat Gr. 2	There is an emendation at 3:10	Paris
68	XV	Bible. Marc. Gr. 5		Venezia
71	XIII	Bibl. Nat Gr. 2		Paris
74	XIII	Bibl. Laur. S. Marco 700	14:15 – end is missing	Firenze
76	XIII	Bibl. Nat Gr. 4		Paris
98	XIII	Real. Bibl. Σ-II-19	Has suffered damage by fire	Escorial
106	XIV	Bibl. Comm. 187I		Ferrara
107	1334	Bibl. Comm. 188I		Ferrara
108	XIII	Vat. gr. 330	Contains 2:2 – 10:7	Vatican
122	XV	Bible. Marc. Gr. 6		Venezia
126	1475	Syn-Bibl. Gr. 19		Moskva
130	XII - XIII	Nationalbibl. Theol. gr 23		Wien
236	XI	Vat. gr. 331		Vatican
243	X	Coislinianus 8		Paris
248	XII	Bibl. Vat. gr. 346		Vatican
249	X	Bibl. Vat. Pii II gr. 1		Vatican
311	XII	Syn. Bible. Gr. 354		Moskva

314	XIII	Nat. Bibl. 44		Ἀθῆναι
318	X/XI	Βαιτοπαιδίου 511		Ἄθος
319	1021	Βαιτοπαιδίου 513	contains 3:6 – 6:16	Ἄθος
370	XI	Bibl. Vat. Chig. gr. 52	8:4 – end is by a later hand	Vatican
381	XI	Real Bibl. Ω-I-13		Escorial
392	X	A. γ. I		Grottaferata
402	XIV	Patr. -Bibl. Σαβα 105		Jerusalem
488	XI	Bayer. Staatsbibl. Gr. 372		München
535	XII	Coislinianus 83	Missing 14:15 - end	Paris
542	IX	Bibl. Nat. Gr. 10		Paris
583	XIV	Bibl. Nat. Gr. 1087		Paris
669	XIV	Bibl. Vat. gr. 332		Vatican
670	XIV	Bibl. Vat. gr. 335		Vatican
728	XI/XII	Bibl. Marc. Append. I 13		Venezia
731	XIV	Bibl. Marc. Gr. 16		Venezia
746	XIII/XIV	Univ. Bibl. gr. 16	The two folios (326 – 327) contain 4:9 – 7:15. Folio 327 is badly kept.	Leipzig
762	XI	Μονὴ Βατοπαιδίου 512		Ἄθος

1.1.3 Ancient Fragments

Symbol	Date	Name	Contents and Notes	Location
910	VI	P. Oxy 1076	Contains fragments of 2:2 – 2:5	Oxford
990	III	P. Oxy 1594	Contains fragments of 12:14 – 12:19, with gaps	Oxford

1.2 Sources for the Latin text of Judges

1.2.1 Versio Antiqua

Also known as the Vetus Latina.

1.2.1.1 Manuscripts used by Sabatier

Symbol	Date	Beuron	Name	Location
G	IX incipit	7	Sangermanensis Bibliotheque National Français Numero 11553. This ends 13:2.	Paris
P	822 AD	150	Corbiensis, Bibliotheque National Français Numero 11505	Paris

Q	IX	148	Codex Regius, Bibliotheque National Français Numero 93	Paris
W	IX	145	Reginensis, Reg Lat. 7	Vatican

1.2.1.2 Manucsripts known today

Symbol	Date	Beuron	Name	Location
D	IX	145	Reginensis, Reg Lat. 7	Vatican
G	IX incipit	7	Sangermanensis Bibliotheque National Français Numero 11553. This ends 13:2.	Paris
H	XII	134	Oscensis, Biblia de Huesca, 484	Madrid
J	IX/X	135	Bobbiensis, Ambrosiana E. 26 inf	Milano
L	960 AD	133	Gothicus Legionensis	Leon
M	VIII/IX	130	Monacensis Clm 6239	München
P	822 AD	150	Corbiensis, Bibliotheque National Français Numero 11505	Paris
Q	IX	148	Codex Regius, Bibliotheque National Français Numero 93	Paris
R	X	62	Biblia de Rosas (Roda), Bibliotheque National Français Numero 6	Paris
V	X	123	Vercellensis	Vercelli
W	IX	143	Reginensis, Reg Lat. 7	Vatican
X	IX	109	Complutensis 1,	Madrid

1.2.2 Versio Vulgata

The Vulgate text has been derived from the ‘Biblia Sacra Vulgata’ published by the Deutsche Bibelgesellschaft, ISBN 978 3 438 05303 9. The Vulgate itself is attested by numerous manuscripts; for the text for Liber Tobiae, (this list is taken from Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem, Volumen IV [4, pp. 217 - 219]) the manuscripts and editions are as follows:

Symbol	Date	Name	Location
Manuscripts			
V	V	Guelferbytanus. Vaticanus lat 5763 et Guelferbytanus Wiss. 64	Vatican
C	IX	Cavensis, Abb. 14	Archivo della Badia, Hispania
Λ^L	X	Legionensis, S. Isidori	
Λ^H	XII	Matritensis, Acad. Hist. 2	Madrid
L	IX	Laud. Oxonienis Laud lat. 92	Oxford
F	VIII	Lugdunensis Parisinus N. Act. Lat 1740	Paris
X	X	Complutensis, Matritensis, Univ. centr. 31	Madrid

Π^C	X – XI	Casinensis, Abb. 531	Archivo della Badia, Hispania
Π^D	XI	Casinensis, Abb. 520	Archivo della Badia, Hispania
Σ^T	XI	Codex Toletanus, Matritensis, Bibl. Nat.	Madrid
Σ^O	XII	Codex Oscensis, Matritensis, Mus. Arch. 485.	Madrid
Σ^M	XI	Codex Matritensis, Bibl. Nat. A. 2	Madrid
B	X	Burgensis, Seminiarii Maioris	
A	VIII	Codex Amiatinus, Laurentianus	Firenze
T	VIII	Martianis Turonensis 10	
M	VIII	Maurdramni, Ambianensis 7	
Φ^R	IX	Rorigonis, Parisinus lat. 3	Paris
Φ^A	IX	11514, Parisinus lat. 11514	Paris
Φ^Z	IX	Turicansis Carolinus C. 1	Zürich
Φ^G	IX	Grandivallensis, London Add. 10546	London
Φ^V	IX	Valicellianus, Romanus, Bibl. Vallic B. 6	Roma
Φ^P	IX	Paulinus, Romanus, Abb. S. Pauli	Roma
O	VII – VIII	Ottobonianus, Vaticanus Ottob. Lat. 66	Vatican
Θ^H	IX	Hubertianus, London Add. 24142	London
Θ^A	IX	Aniciensis, Capituli	
Θ^M	IX	Theo. seu Mesmianus, Parisinus Lat 9380	Paris
Θ^G	IX	Gep. seu Sangermense parvum, Parisinus Lat 11937	Paris
P	IX	Gep. seu Sangermense oblongum, Parisinus Lat 11504	Paris
Ψ^A	XII	Bov, Vaticanus lat. 10510	Vatican
Ψ^D	XII	Bovin, Vaticanus lat. 10511	Vatican
Ψ^D	XII	Italicus, Vaticanus lat. 12958	Vatican
Ψ^D	XII	Ambrosianus, Mediolensis Ambr. B. 47 Inf	Vatican
Ω^S	1270	Universitas seu Sorbonicus, Parisinus lat. 15467	Paris
Ω^J	XIII	Correctorium S. Iacobi, Parisinus lat. 16719	Paris
Ω^M	1231	Mazarinaeus, Parisinus Bibl. Mazar 5.	Paris
Editiones			
𝔞	1452	Editio Princeps	
𝔤	1530	Editio Gobelini Laridii	Colony
𝔯	1532	Editio Roberti Stephani secunda	Paris
𝔢	1540	Editio Roberti Stephani quarta	Paris
𝔩	1583	Editio Theologorum Lovaniensum	Antwerpen
𝔳	1583	Codex Carafianus (Vaticanus lat. 12959-12960) ubi lectionem Lovaniensum immutatem servat	Vatican
𝔴		Codex Carafianus ubi lectionem Lovaniensum mutat	Vatican
𝔰	1590	Editio Sixti V Pont. Max.	Vatican

𝔠	1592	Editio Clementina	Roma

1.3 Sources for the Syriac text of Judges

The text for the Syriac version has been taken from the Vetus Testamentum Syriace [8, pp. viii - xxiv] published by Brill, Leiden.

Symbol	Name	Date	Location	Comments
Family A				
6h7	MS 14,438	VI	London, British Museum	Judges occupies folios 52^{b} – 101^{b}. Estrangelo
6ph11	MS 14,507	VI	London, British Museum	Judges occupies folios 139^{a} – 205^{b}. A Palimpsest and only partially legible
7a1	MS B. 21 Inf	VII	Milano	Judges occupies folios 174^{b} – 81^{b}. The text of Judges is well preserved
7g1	MS 14,439	VII	London, British Museum	Judges occupies folios 29^{b} – 69^{b}. Estrangelo. Missing 1:1 – 14, 3:15 – 6:28, 6:39 – 8:89:16 – 28, 21:19 - 25
7pj3	MS 14,237	VI	Leiden, University Library	Estrangela, palimpsest. Contains 1:1 – 3, 6 – 8, 11 – 14, 16 – 18, 3:15 – 4:5, 6:30 – 40, 10:6 – 11:10. Fragmentary
8a1	Syr. MS 431	VII	National Library, Paris	Folios 59^{b} – $65^{b,}$ Estrangela, the last part is Nestorian
9a1	Or. MS 8	IX	Firenze, Biblioteca Medicea-Laurenziana	Folios 37^{b} – $43^{b,}$ Serto. The handwriting is difficult
17a7	MS 194	XVII	Rome, Casanatense Libary	Folios 94^{b} – 105^{a}, Serta
17a8	Vatican Syr MS 7	XVII	Vatican Library	Folios 114^{a} – 123^{b}, Serta
17a9	Vatican Syr MS 8	XVII	Vatican Library	Folios 89^{b} – 99^{a}, Serta
Family B				
12a1	MS Oo.1.1, 2	XII	Cambridge, University Library	Folios 70^{a} – $75^{b,}$ Estrangela
15a2	Vat Sir Ms 259	XV	Vatican, Roma	Folios 231^{b} – 252^{b}, Serta
17a1	MS Egerton 704	XVII	London, British Museum	Folios 95^{b} – 105^{a}, Serta
17a2	MS A.145	1615	Milan, Ambrosian Library	Folios 209^{a} – 229^{a}, Serta
17a3	MS Bodl. Orient. 141	1628	Oxford, Bodleian Library	Folios 175^{b} – 191^{a}, Serta
17a4	MS Pococke 391	1614	Oxford, Bodleian Library	Folios 137^{b} – 151^{a}, Serta
17a5	Syr. MS 6	XVII	National Library, Paris	Folios 170^{b} – 187^{a}, Serta

17a10	Vatican Syr MS 258	XVII	Vatican Library	Folios 154[b] – 170[a], Serta
17k7	Warner MS	XVII	Leiden, University Library	Folios 105[ab], Nestorian. contains 1:35 – 2:11, 2:16 – 3:3, 3:8 – 3:19, 3:25 – 4:24, 5:15 – 5:23, 6:1 – 6:8
17/16g4	Borg. Sir. MS 70			Folios 32[a] – 39[b], Serta. Contains 1:1 – 7:22, 16:25 – 19:16
Family C				
7pj1	MS 14,496	VII	London, British Museum	Some parts contain fragments of Joshua and Judges as an underlying text but these are almost illegible
7pk9	MS 14467	VII	London, British Museum	On folio 49 there is a palimpsest fragment of Judges, but only a few words from Judges 6 are legible.
9c1				
10c1				
10c3	Or. MS 2289		London, British Museum	Folio 105 has Judges 13:8 – 14:3; partially legible
11c1	MS 14440		London, British Museum	
Family D				
16c1			Vatican Library	
16g3			Vatican Library	
17a11	Vatican Syr MS 461	1666/7	Vatican Library	Folios 100[b] – 112[a], Serta
17g6			Vatican Library	
18c2				
Family E				
17c2	Mingana Syr MS 552	1750/1751	Selly Oak Colleges Library	Folios 25[b] – 50[a], Nestorian
19c1	MS 7150	XIX	London, British Museum	Folios 28[b] – 54[b], Nestorian
19c2	Or MS 4396	XIX	London, British Museum	Folios 29[a] – 52[b], Nestorian
Family F				
13a1		XIII		
13c1		XIII		
14/8a1		XIV		
14c1		XIV		
16g4		XVI	Vatican Library	
17c1		XVII		
18c1		XVIII		
18g4		XVIII	Vatican Library	

19c3		XIX	London, British Museum	
19g7	Mingana Syr MS 63	1824	Selly Oak Colleges Library	Folios 22^b – 44^a, Serta

1.4 Bibliography

Ref	Author	Title	Publisher	ISBN
1	Abbott & Mansfield	A Primer of Greek Grammar	Duckworth	0 7156 1258 1
2	Arndt W. F. and Gingrich F. Wilbur	A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature 2nd Edition	University of Chicago Press	0 226 03932 3
3		Biblia Sacra Vulgata	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05303 9
4		Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem, Volumen IV	Typis Polyglottis Vaticanis, Romae, 1939	
5		The New Testament in Syriac	British and Foreign Bible Society	978 1 48235648 9
6	Brown F., Driver S. R. and Briggs C. A.	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament	Oxford University Press	
7	Charles, R. H.	The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English (2 volumes)	Oxford at the Clarendon Press, 1913	
8	Dirksen, P.B.	Vetus Testamentum Syriace – Judges, Samuel	Brill 1978	90 04 05873 7
9	Droysens, G. Professor	Allgemeiner Historisches Handatlas	Velhagen & Klasing, Liepzig, 1886	
10	Dutripon, F. P.	Bibliorum Sacrorum Concordantiae	Barri-Ducis, Edition Secunda, 1868	
11	Gildersleeve and Lodge	Latin Grammar	Macmillan, 3rd edition	
12	Goodwin, W. W.	A Greek Grammar	Bristol Classical Press	1853995223 978 1853995224
13	Hanhart, R.	Septuaginta Vetus Testamentum Graecum, Volume VIII, 5	Vandenhoeck & Ruprecht, 1983	3 525 53442 6
14	Hatch & Redpath	A Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament	Clarendon Press, Oxford, 1897 – 1906	
15	Hirschberg, J.	Die Augenheilkunde Voumen VII	Veit & Co. Leipzig, 1899	
16	Jennings, William	Lexicon to the Syriac New Testament	LWM Publications	978 0 9820085 3 9
17	Kennedy B. H.	Kennedy’s Revised Latin Primer	Longman	0 582 36240 7

18	Kühn C. G.	Claudius Galenus, medicus Graecus, Opera Omnia Volumen XIV	Leipzig, 1827	
19	Lagarde, P. A. de	Libri Aprocyrphi Veteris Testamenti Syriace	F. A. Brockhaus, Leipzig Williams & Norgate, London, 1861	
20	Lampe G. W. H	A Patristic Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 864213 8
21	Lewis & Short	A Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 864201 5
22	Lewis & Short	Elementary Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 910205 1
23	Lejeune, Michel	Précis d'Accentuation Grecque 6ème tirage	Librairie Hachette 1953	
24	Liddell & Scott	Greek-English Lexicon 9th Edition, 1996	Oxford University Press	0 19 864226 1
25	Liddell & Scott	Intermediate Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 901206 8
26	Marinone, N	All the Greek Verbs	Duckworth	0 7156 1772 9
27	Moule, C. F. D.	An Idiom-Book of New Testament Greek 2nd Edition	Cambridge University Presss	
28	Moulton, J. H	A Grammar of New Testament Greek	T & T. Clark, 3rd Edition 1908	
29	Moulton and Geden	Concordance to the Greek New Testament 6th Edition	T & T Clark	0 567 08571 6
30	Nestle-Aland	Novum Testamentum Graece 28th Edition	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05156-1
31	Nöldeke, Theodor	Compendious Syriac Grammar	Wipf and Stock	1 59244 355 9
32	P. G. W. Glare	Oxford Latin Dictionary	Oxford University Press, 1982	0 19 864224 5
33	R Payne Smith & J. Payne Smith (Ed)	Compendious Syriac Dictionary	Henry Frowde 1903	
34	Preisigke, Friedrich	Sammelbuch Griechischer Urkunden	Karl J. Trübner, Strassburg 1915	
35	Probert, Philomen	A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek	Bristol Classical Press 2003	1 8539959 9 1
36	Rahlfs-Hanhart	Septuaginta Editio Altera	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05119 6
37	Roberts, John (Ed.)	Oxford Dictionary of the Classical World	Oxford University Press	978 0 19 280145 6

38	Sabatier, D. Petri	Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae (2 Volumes)	R. Florentain, Reims, 1743	
39	Schiffman, L. H, & VanderKam James C.	Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls (2 Volumes)	Oxford University Press, 2000	0 19 508450 0
40	Stelten, Leo F.	Dictionary of Ecclesiastical Latin	Hendrickson	978 1 56563 131 1
41	Souter, Alexander	A Glossary of Later Latin to 600 AD	Oxford Clarendon Press, 1949	
42	Souter, Alexander	A Pocket Lexicon to the New Testament	Oxford University Press	
43	Thackeray, Henry St. John	A Grammar of the Old Testament in Greek	Forgotten Books (Reprinted, orig. 1909)	978 1 330 60844 9
44	VanderKam James C, and other editors	Discoveries in the Judaean Desert, Volume XIX	Clarendon Press, Oxford 1995	0 19 826389 9
45	Wace, Henry	The Holy Bible, Apocrypha, 2 Volumes	John Murray, 1888	
46	Weingreen, J.	A Practical Grammar for Classical Hebrew	Oxford University Press 2nd Edition 1959	0 19 815422 4
47	Anne-Marie Wittke et al	Brill's Historical Atlas of the Ancient World	Brill, 2010	978 90 04 17156 5
48	Zerwyck Maximilian S. J.	Biblical Greek	Scripta Pontificii Instituti Biblici	

4 Latin Text

4.1 Vetus Latina

4.1.1 Caput I

4.1.2 Caput II

4.1.3 Caput III

4.1.4 Caput IV

4.1.5 Caput V

4.1.6 Caput VI

1 Et fecerunt filii Israël malignum ante Dominum Deum et tradidit in manus Madiae annis septem,

2 et praevaluit manus Madiae valde super Israël. Et fecurunt sibi Israël ante faciem adiae cryptas in montibus et speluncas, et monumenta.

3 Et factum est, quando seminabat Israël, ascendabant Madian et Amalech, et filii orientis, et ascendebant super eum:

4 et committebant cum eis, et corrumpebant fines terrae, usque dum venirent Gazam:et non relinquebant ad vitam , ovem, nec vitulum, nec asinum.

5 Quoniam ipsi et eorum ascendebant et tabernaculs sua afferebant, et camelos suos ducebant, et adveniebant fient locustae in multitudine, quonim non erat numerus ; et adveniebant super terram, corrumpere eum.

6 Et pauper factus est Israëla facie Madiae.

7 Et clamaverunt filii Israëlad Dominum propter Madian.

8 Misit Dominus virum prophetam ad filios Israël, et dixit Dominus Deus Israël: Ego sum qui adduxi vos ex Aegypto, et edfuxi vos domo servitutis,

9 et abstuli vos de manu regis Aegypti et demanu omnium persequentium vos: et eieci illos a facie vestra, et dedi vobis terram corum.

10 Et dixi vobis: Ego sum Dominus Deus vester, non timebis deos Amorrhaeorum, in exauditis vocem meam.

11 Et venit angelus Domini, et sedit sub quercu, qua erat Ephra …

12 … Dominus, potens in fortitudine.

13 Et dixit ad eum Gedeon: In me, domine me, et si est Dominus nobiscum, et ut quid invenerunt nos omnia mala ista? Et ubi sunt misbilia eius, quae retulerunt nobis patres nostri, dicentes: Nuncex Aegytpo adduxit nos Deus? Et nunc sprevit nos, et traditdit nos in manu Madiae Dominus.

14 … Vade in fortitudine tua et salvum facies Israël de manu Madiae: nonne ecce mittote?

15 … In me, domine, in quo salvabo Israël?ecce mille mei humiliores in Manasse …

16 Et dixit angelus Domini ad Gedeon: Quoniam Dominus erit tecum: et percuties Madian tanquam virum unum.

17 Et dixit ad eum Gedeon: Si inveni gratiamanto oculos tuos, et facies secundum ea quae loqueris mihi.

18 … offeram sacrificium meum, et ponam in conspectu tuo …

19 …

20 … Accipe carnes et azymos, et pone ad perram illam, et ius effunde. Et cum hoc fecisset Gedeon,

21 extendit angelus Domini summum virgae,quae erat in manu eius, et tetigit carnes et azymoso: et accensus est ignis de petra, et comeditcarnes et azymos …

22 Et vidit Gedeon quoniam angelus Domini est …

23

24 … cum adhuc effet Gedeon in Copher patris filii Hesdri,

25 locutus est nocte illa Dominus, dicens: Vade, et everte aram Baal, quam aedificavit pater tuus: et lucum, qui est super illam, excide:

26 et aedificabis altare Deo tuo, qui visus est tibi in vertice montis Macoth in ordinatione …

27

28

29

30

31 ,,, Nunquid vos iudicatis Ball, aut salvum facitis eum? Qui in eum iniurias ingessit, morietur in mane: si Deus est, ipse vindicabit …

32

33 … et venerunt, et castra posueruntin valle Iezrael.

34 Et Spiritus Domini confortavitGedeon, et cecinit in cornea …

35

36 Et dixit Gedeon ad Dominum: Quoniamtu salvum facies Israël in manu mea, quemadmodumlocutus es,

37 ecce ego pono vellus lanae in area: et si factus fuerit ros in vellere, in omnem vero terram siccita, sciam quoniam salvumfacis in manu mea Israël, sicut locutus es.

38 Et factum est sic. Et diliculo vigilavit Gedeon in crastinum, et expressit vellu, et decucurrit ros de vellere, plena pelvid aquae.

39 Et dixit Gedeon ad Dominum:Non irascatur in me Domine, et loquar adhuc semel, et tentabo adhucsemel in vellere. Fiat sicittas ini vellere tantum, in omnem autem terram fiat ros.

40 Et fecit Dues sic in nocte illa: et facta est sicittas in vellere tantum, super omnem autem terram ros.

4.1.7 Caput VII

4.1.8 Caput VIII

4.1.9 Caput IX

4.2 Vulgata

4.2.1 Caput I

1 Post mortem Iosue consuluerunt filii Israhel Dominum dicentes
quis ascendet ante nos contra Chananeum et erit dux belli
2 dixitque Dominus Iudas ascendet
ecce tradidi terram in manus eius
3 et ait Iudas Symeoni fratri suo
ascende mecum in sorte mea et pugna contra Chananeum
ut et ego pergam tecum in sorte tua
et abiit cum eo Symeon
4 ascenditque Iudas et tradidit Dominus Chananeum ac Ferezeum in manus eorum
et percusserunt in Bezec decem milia virorum
5 inveneruntque Adonibezec in Bezec
et pugnaverunt contra eum ac percusserunt Chananeum et Ferezeum
6 fugit autem Adonibezec

5 Syriac Text

5.1 ܒܬܟܐ ܐ

1 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ. ܫܐܠܘ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܡܪܝܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܢܣܩ ܠܢ ܥܠ ܟܢܥܢܝܐ ܒܪܝܫܐ. ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡܗܘܢ ܒܩܪܒܐ.

2 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܝܗܘܕܐ ܢܣܩ. ܗܐ ܐܫܠܡܬܗ ܠܐܪܥܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ.

3 ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܠܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ. ܣܩ ܥܡܝ ܒܦܣܬܝ. ܘܢܬܟܬܫ ܥܡ ܟܢܥܢܝܐ. ܘܐܙܠ ܐܦ ܐܢܐ ܥܡܟ ܒܦܣܬܟ. ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܫܡܥܘܢ.

4 ܘܐܙܠ ܝܗܘܕܐ. ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܠܟܢܥܢܝܐ ܘܠܦܪܙܝܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܡܚܘ ܐܢܘܢ ܒܒܙܩ ܥܣܪܐ ܐܠ̈ܦܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ.

5 ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܐܕܘܢܝ ܒܙܩ ܒܒܙܩ. ܘܐܬܟܬܫܘ ܥܡܗ. ܘܡܚܘ ܠܟܢܥܢܝܐ ܘܠܦܪܙܝܐ.

6 ܘܥܪܩ ܐܕܘܢܝ ܒܙܩ. ܘܪܕܦܘ ܒܬܪܗ ܘܐܚܕܘܗܝ. ܘܦܣܩܘ ܒܘ̈ܗܢܐ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܕܪ̈ܓܠܘܗܝ.

7 ܘܐܡܪ ܐܕܘܢܝ ܒܙܩ. ܫܒܥܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܡܦܣܩܢ ܗܘܝ ܒܘ̈ܗܢܐ ܕܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܘܕܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. ܡܠܩܛܝܢ ܗܘܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܬܚܝܬ ܦܬܘܪܝ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܒܕܬ ܗܟܢܐ ܦܪܥ ܠܝ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܝܬ ܬܡܢ܀

8 ܘܐܬܟܬܫܘ ܒܢܝ ܝܗܘܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܟܒܫܘܗ. ܘܡܚܘܗ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ. ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ܀

9 ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬܘ ܒܢܝ ܝܗܘܕܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܟܢܥܢܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܛܘܪܐ ܘܬܝܡܢܐ ܘܫܦܠܬܐ.

10 ܘܐܙܠ ܝܗܘܕܐ ܥܠ ܟܢܥܢܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܚܒܪܘܢ. ܘܫܡܗ ܕܚܒܪܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܩܘܪܝܬ ܐܪܒܥ. ܘܩܛܠܘ ܠܫܫܝ ܘܠܐܚܝܡܢ ܘܠܬܠܡܝ ܒܢܝ ܥܢܩܐ.

11 ܘܐܙܠ/ܘܐܬܐ#3#/ ܡܢ ܬܡܢ ܥܠ ܝܬܒ̈ܝ ܕܒܝܪ. ܘܫܡܗ ܕܕܒܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܩܘܪܝܬ ܣܦܪܐ.

12 ܘܐܡܪ ܟܠܒ. ܡܢ ܕܢܡܚܐ ܠܩܘܪܝܬ ܣܦܪܐ ܘܢܟܒܫܝܗ. ܐܬܠ ܠܗ ܠܥܟܣܐ ܒܪܬܝ ܐܢܬܬܐ.

13 ܘܟܒܫܗ ܥܬܢܐܝܠ ܒܪ ܩܢܙ ܐܚܘܗܝ ܕܟܠܒ ܕܙܥܘܪ ܡܢܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܥܟܣܐ ܒܪܬܗ ܐܢܬܬܐ.

14 ܘܟܕ ܥܠܬ ܐܬܦܝܣܬܗ ܠܡܫܐܠ ܡܢ ܐܒܘܗ ܚܩܠܐ. ܘܐܬܪܟܢܬ ܡܢ ܚܡܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܒ. ܡܐ ܠܟܝ ܒܪܬܝ.

15 ܐܡܪܐ ܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܒܘܪܟܬܐ: ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܪܥܐ /ܕܒܐܪܥܐ ܕܬܝܡܢܐ ܝܗܒܬܢܝ. ܗܒ ܠܝ ܒܝܬ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܟܠܒ ܒܝܬ ܡܥܝܢܐ ܥܠܝܬܐ ܘܒܝܬ ܡܥܝܢܐ ܬܚܬܝܬܐ.

16 ܘܒܢ̈ܝ ܩܝܢ ܚܡܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܣܠܩܘ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܕ̈ܩܠܐ ܥܡ/ܥܠ ܒܢܝ ܝܗܘܕܐ ܠܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܒܬܝܡܢܐ ܕܥܪܕ ܘܐܙܠܘ ܘܐܬܒܘ ܒܥܡܐ.

17 ܘܐܙܠ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܝܗܘܕܐ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܚܘ ܠܟܢܥܢܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܨܦܬ ܘܐܚܪܒܘܗ. ܘܩܪܘ ܫܡܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܚܪܡܐ.

18 ܘܟܒܫ ܝܗܘܕܐ ܠܥܙܐ ܘܠܬܚܘ̈ܡܝܗ ܘܠܐܫܩܠܘܢ ܘܠܥܩܪܘܢ ܘܠܬܚܘ̈ܡܝܗ.

19 ܘܗܘܐ ܡܪܝܐ ܥܡ ܝܗܘܕܐ ܘܐܘܪܬܗ ܛܘܪܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܐܪܬ ܥܡܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

20 ܘܝܗܒܘ ܠܟܠܒ ܚܒܪܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ. ܘܩܛܠ ܘܐܘܪܬ ܡܢ ܬܡܢ ܠܬܠܬܐ ܒܢܝ ܥܢܩܐ܀

21 ܘܠܝܒܘܣܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܘܪܬܘ ܒܢܝ ܒܢܝܡܝܢ. ܘܝܬܒܘ ܝܒܘܣܝܐ ܥܡ ܒܢܝ ܒܢܝܡܝܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀
22 ܘܣܠܩܘ ܕܒܝܬ ܝܘܣܦ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܒܝܬ ܐܝܠ. ܘܡܪܝܐ ܥܡܗܘܢ.
23 ܘܓܫܘ ܕܒܝܬ ܝܘܣܦ ܒܒܝܬ ܐܝܠ. ܘܫܡܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܘܙ.
24 ܘܚܙܘ ܢܛܘܪܐ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܚܘܝܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܥܠܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܥܒܕ ܥܡܟ
ܚܣܕܐ.
25 ܘܚܘܝ ܐܢܘܢ ܡܥܠܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܚܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ. ܘܠܓܒܪܐ ܗܘ ܘܠܟܠܗ ܫܪܒܬܗ
ܫܒܩܘܗܝ.
26 ܘܐܙܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܠܐܪܥܐ ܕܚܬܝܐ. ܘܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܠܘܙ. ܗܘܝܘ ܫܡܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܢܐ܀
27 ܘܠܐ ܚܪܒ ܡܢܫܐ ܠܒܝܬ ܫܐܢ ܘܠܒܢ̈ܬܗܝܢ. ܘܠܬܥܢܟ ܘܠܒܢ̈ܬܗܝܢ. ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܕܘܪ ܘܠܒܢ̈ܬܗܝܢ.
ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܐܝܒܠܥܡ ܘܠܒܢ̈ܬܗܝܢ. ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܡܓܕܘ ܘܠܒܢ̈ܬܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܟܢܥܢܝܐ ܕܢܬܒ ܒܐܪܥܐ
ܗܝ.
28 ܘܟܕ ܐܬܚܝܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܫܥܒܕܘ ܠܟܢܥܢܝܐ ܠܡܕܐܬܐ. ܘܡܘܒܕܘ ܠܐ ܐܘܒܕܘܗ܀
29 ܘܐܦܪܝܡ ܠܐ ܐܘܒܕ ܠܟܢܥܢܝܐ ܕܝܬܒ ܒܓܙܪ. ܘܝܬܒܘ ܟܢ̈ܥܢܝܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܓܙܪ܀
30 ܘܙܒܘܠܘܢ ܠܐ ܐܘܒܕ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܩܛܪܘܢ. ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܢܗܠܠ. ܘܝܬܒܘ ܟܢ̈ܥܢܝܐ ܒܓܘܗ ܘܐܬܥܒܕܘ ܠܡܕܐܬܐ܀
31 ܘܐܫܪ ܠܐ ܐܘܒܕ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܥܟܘ. ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܨܝܕܘܢ. ܘܠܚܠܒ ܘܠܐܟܙܝܒ ܘܠܚܠܒܐ ܘܠܐܦܩ ܘܠܪܚܘܒ.
32 ܘܝܬܒ ܐܫܪ ܒܝܢܬ/ܒܝܢܬ#3#/ ܟܢ̈ܥܢܝܐ ܝܬ̈ܒܝ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ܀
33 ܘܢܦܬܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܒܝܬ ܫܡܫ. ܘܠܥܡܘܪ̈ܝ ܒܝܬ ܥܢܬ. ܘܝܬܒ ܒܝܢܬ ܟܢ̈ܥܢܝܐ ܝܬ̈ܒܝ ܐܪܥܐ
ܘܝܬ̈ܒܝ ܒܝܬ ܫܡܫ ܘܝܬ̈ܒܝ ܒܝܬ ܥܢܬ. ܘܐܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܠܡܕܐܬܐ܀
34 ܘܐܠܨܘ ܐܢܘܢ ܠܐܡܘܪ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝ ܕܢ ܠܛܘܪܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܒܩܘ ܐܢܘܢ ܠܡܚܬ ܠܦܩܥܬܐ.
35 ܘܐܬܛܦܝܣܘ ܐܡܘܪ̈ܝܐ ܠܡܬܒ ܒܛܘܪܐ ܕܚܪܣ ܒܐܝܠܘܢ ܘܒܫܥܠܒܝܢ. ܘܝܩܪܬ ܐܝܕܐ ܕܒܝܬ ܝܘܣܦ.
ܘܐܬܥܒܕܘ ܠܡܕܐܬܐ.
36 ܘܬܚܘܡܐ ܕܐܡܘܪ̈ܝܐ ܡܢ ܡܣܩܬܐ ܕܥܩܪ̈ܒܐ ܡܢ ܫܘܥܐ ܘܠܥܠ܀

5.2 ܨܚܚܐ ܒ

1 ܘܣܠܩ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܓܠܓܠܐ ܠܒܟܝܡ. ܘܐܡܪ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܢܐ ܐܣܩܬܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܥܠܬܟܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܡܝܬ ܠܐܒ̈ܗܝܟܘܢ.
ܘܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܒܛܠ ܩܝܡܝ ܕܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ.
2 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܩܝܡܘܢ ܩܝܡܐ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܐܪܥܐ ܗܕܐ. ܡܕܒ̈ܚܝܗܘܢ ܬܣܘܪܘܢ. ܘܠܐ
ܫܡܥܬܘܢ ܠܩܠܝ ܠܡܢܐ ܗܕܐ ܥܒܕܬܘܢ.
3 ܐܦ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪܬ. ܕܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
ܠܣܢܩܘܬܐ. ܘܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܠܬܘܩܠܬܐ.

4 ܘܟܕ ܐܡܪ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܐܪܝܡܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܩܠܗܘܢ
ܘܒܟܘ.
5 ܘܩܪܐ ܥܡܐ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܒܟܝܡ. ܘܕܒܚܘ ܬܡܢ ܠܡܪܝܐ.
6 ܘܫܪܐ ܝܫܘܥ ܠܥܡܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܓܒܪ ܠܝܪܬܘܬܗ ܠܡܐܪܬ ܐܪܥܐ.
7 ܘܦܠܚܘ ܥܡܐ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܕܐܘܪܟܘ ܒܬܪ
ܒܬܪ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܘ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܠܐܝܣܪܝܠ.
8 ܘܡܝܬ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ. ܒܪ ܡܐܐ ܘܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ.
9 ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܬܚܘܡܐ ܕܝܪܬܘܬܗ. ܒܬܡܢܬ ܣܪܚ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܡܢ ܓܪܒܝܐ ܕܛܘܪܐ
ܕܓܥܫ.
10 ܘܐܦ ܟܠܗ ܕܪܐ ܗܘ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܘܩܡ ܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܕܠܐ
ܝܕܥܘ ܠܡܪܝܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܥܒܕ ܠܐܝܣܪܝܠ.
11 ܘܥܒܕܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܦܠܚܘ ܠܒܥܠܐ.
12 ܘܫܒܩܘ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܕܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ
ܐ̈ܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ ܘܣܓܕܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܪܓܙܘ ܠܡܪܝܐ.
13 ܘܫܒܩܘ ܠܡܪܝܐ. ܘܦܠܚܘ ܠܒܥܠܐ ܘܠܥܫܬܪ̈ܬܐ.
14 ܘܐܬܚܡܬ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܒܙ̈ܘܙܐ ܘܒܙܘ ܐܢܘܢ.
ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܝܗܘܢ ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܬܘܒ ܠܡܩܡ ܩܕܡ
ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܗܘܢ.
15 ܘܠܟܪ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܝܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗܘܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܘܐܝܟ ܕܐܝܡܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܘܥܩܬ ܠܗܘܢ ܛܒ.
16 ܘܐܩܝܡ ܡܪܝܐ ܕܝܢܐ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܦܪܩܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܙ̈ܘܙܝܗܘܢ.
17 ܘܐܦ ܠܕܝ̈ܢܝܗܘܢ ܠܐ ܫܡܥܘ. ܡܛܠ ܕܙܢܘ ܒܬܪ ܐ̈ܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܣܓܕܘ ܠܗܘܢ
ܘܣܛܘ ܒܥܓܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠܘ ܒܗ ܐ̈ܒܗܝܗܘܢ. ܠܡܫܡܥ ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ
ܥܒܕܘ ܗܟܢܐ.
18 ܘܟܕ ܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢܐ. ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܥܡ ܕܝܢܐ. ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܝܗܘܢ ܒܟܠ ܝܘܡ̈ܝ ܕܝܢܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܐܢܚܬܗܘܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܐ̈ܠܘܨܝܗܘܢ
ܘܕܚ̈ܩܝܗܘܢ.
19 ܘܟܕ ܡܝܬ ܕܝܢܐ. ܗܦܟܘ ܘܚܒܠܘ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܒܬܪ ܐ̈ܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܡܦܠܚ
ܐܢܘܢ ܘܠܡܣܓܕ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܛܠܘ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܘܡܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܒܝܫ̈ܬܐ.
20 ܘܐܬܚܡܬ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ. ܥܠ ܕܥܒܪܘ ܥܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܩܝܡܝ ܕܦܩܕܬ
ܠܐ̈ܒܗܝܗܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܒܩܠܝ.

21 ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܘܣܦ ܠܡܘܪܬܘ ܠܐܢܫ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܫܒܩ ܝܫܘܥ
ܘܡܝܬ.
22 ܡܛܠ ܕܢܢܣܐ ܒܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܐܢ ܢܛܪܝܢ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܢ ܡܗܠܟܝܢ ܒܗ̇.
ܐܝܟ ܕܢܛܪܘ ܐ̈ܒܗܝܗܘܢ ܐܘ ܠܐ.
23 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ ܒܥܓܠ. ܘܠܐ ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ
ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܝܫܘܥ..

5.3 ܦܘܼܠܓܐ ܓ

1 ܘܗܠܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܫܒܩ ܡܪܝܐ ܠܡܢܣܝܘ ܒܗܘܢ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܟܠ ܕܠܐ ܐܝܕܥܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܩܪ̈ܒܐ ܕܟܢܥܢܝܐ.
2 ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܕܢܕܥܘܢ ܕܪ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܕܢܐܠܦܘܢ ܩܪܒܐ. ܒܠܚܘܕ ܩܕ̈ܡܝܐ ܠܐ
ܐܝܕܥܘ.
3 ܚܡܫܐ ܛܘܪ̈ܢܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܥܢ̈ܝܐ ܘܨ̈ܝܕܢܝܐ. ܘܚܘܝܐ ܥܡܪ̈ܝ ܛܘܪܐ ܕܠܒܢܢ.
ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܒܥܠ ܚܪܡܘܢ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܠܢܐ ܕܚܡܬ.
4 ܘܗܘܘ ܠܡܢܣܝܘ ܒܗܘܢ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܕܢܕܥ ܐܢ ܫܡܥܝܢ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܕܦܩܕ
ܠܐ̈ܒܗܝܗܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܡܘܫܐ܀
5 ܘܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܐܬܬܒܘ ܒܝܢܬ ܟܢܥܢ̈ܝܐ ܘܚܬ̈ܝܐ. ܘܐܡܘܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܙܝܐ. ܘܚܘ̈ܝܐ ܘܝܒܘ̈ܣܝܐ.
6 ܘܢܣܒܘ ܡܢ ܒܢ̈ܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ. ܘܒܢ̈ܬܗܘܢ ܝܗܒܘ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ.
7 ܘܦܠܚܘ ܠܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܥܒܕܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܛܥܘ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ.
ܘܦܠܚܘ ܠܒܥܠܐ ܘܠܐܣܛܪ̈ܬܐ.
8 ܘܐܬܚܡܬ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܟܘܫܢ ܒܥܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ
ܢܗܪ̈ܝܢ. ܘܦܠܚܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܟܘܫܢ ܒܥܠܐ ܬܡܢܐ ܫܢ̈ܝܢ.
9 ܘܩܥܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܪܝܐ. ܘܐܩܝܡ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ
ܠܥܬܢܐܝܠ ܒܪ ܩܢܙ ܐܚܘܗܝ ܕܟܠܒ ܕܙܥܘܪ ܡܢܗ.
10 ܘܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܘܕܢ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܘܢܦܩ ܠܩܪܒܐ. ܘܐܫܠܡ ܡܪܝܐ ܠܐܝܕܘܗܝ
ܕܟܘܫܢ ܒܥܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ ܢܗܪ̈ܝܢ. ܘܥܫܢܬ ܐܝܕܗ ܥܠ ܟܘܫܢ ܒܥܠܐ.
11 ܘܐܫܬܠܝܬ ܐܪܥܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܡܝܬ ܥܬܢܐܝܠ ܒܪ ܩܢܙ܀܀
12 ܘܐܘܣܦܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܥܒܕ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܚܝܠ ܡܪܝܐ ܠܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ
ܕܡܘܐܒ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܥܠ ܕܥܒܕܘ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
13 ܘܟܢܫ ܥܠܘܗܝ ܠܒܢ̈ܝ ܥܡܘܢ ܘܠܥܡܠܝܩ. ܘܐܙܠ ܘܡܚܝܗ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܘܝܪܬܘ ܩܪܝܬܐ
ܕܕܩ̈ܠܐ.
14 ܘܦܠܚܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ ܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ.

15 ܘܩܪܘ ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܪܝܐ. ܘܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ ܠܐܗܘܕ ܒܪ ܓܒܪܐ ܡܢ
ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ. ܓܒܪܐ ܕܦܫܝܓܐ ܗܘܬ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܘܫܕܪܘ ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܩܘܪܒܢܐ
ܒܐܝܕܗ ܠܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ.
16 ܘܥܒܕ ܠܗ ܐܗܘܕ ܣܦܣܪܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܦܘܡ̈ܝܗܝ ܦܫܟ ܐܘܪܟܗ. ܘܐܣܪܗ ܠܓܘ ܡܢ ܠܒܘܫܗ
ܥܠ ܥܛܡܗ ܕܝܡܝܢܐ.
17 ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܠܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ. ܘܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܒܪܝ ܛܒ
18 ܘܟܕ ܓܡܪ ܠܡܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ. ܫܪܐ ܠܥܡܐ ܫܩܘܠܝ ܩܘܪܒܢܐ.
19 ܘܗܘ ܗܦܟ ܡܢ ܦܣܝܠܐ ܕܥܠ ܓܒ ܓܠܓܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܬܐ ܕܛܘܫܝܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܠܟܐ ܒܝܢܝ ܘܠܟ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܫܬܘܩܘ ܗܫܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ.
20 ܘܐܗܘܕ ܥܠ ܠܘܬܗ. ܘܗܘ ܝܬܒ ܗܘܐ ܒܥܠܝܬܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܩܝܛܘܢܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܗܘܕ.. ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܘܩܡ ܥܓܠܘܢ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ.
21 ܘܐܘܫܛ ܐܗܘܕ ܐܝܕܗ ܕܣܡܠܐ. ܘܢܣܒ ܣܦܣܪܐ ܡܢ ܥܛܡܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܘܡܚܝܗܝ ܒܟܪܣܗ.
22 ܘܐܬܐ ܩܪܘܡܗ ܒܬܪ ܡܚܘܬܗ. ܘܣܟܪܗ ܚܠܒܐ ܠܡܚܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܛܗ ܣܦܣܪܐ
ܡܢ ܟܪܣܗ. ܘܢܦܩ ܡܫܪܘܢܐܬ.
23 ܘܢܦܩ ܐܗܘܕ ܠܡܣܛܪܘܢ. ܘܐܚܕ ܬܪ̈ܥܐ ܕܥܠܝܬܐ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܘܢܦܩ.
24 ܘܗܘ ܢܦܩ. ܘܥܒ̈ܕܘܗܝ ܥܠܘ. ܘܚܙܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܥܠܝܬܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ. ܒܪ ܠܦܪܘܬܪܘܡܐ ܢܦܩ
ܒܬܘܘܢܐ ܕܥܠܝܬܐ.
25 ܘܟܬܪܘ ܗܟܢ ܘܚܙܘ ܠܐ ܦܬܚ ܬܪ̈ܥܐ ܕܥܠܝܬܐ. ܘܢܣܒܘ ܐܩܠܝܕܐ ܘܦܬܚܘ. ܘܚܙܘ
ܡܪܗܘܢ ܕܪܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܝܬ.
26 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܬܬܗܝܢ ܗܘܘ. ܐܗܘܕ ܥܒܪ ܠܦܣܝܠܐ ܘܐܬܦܠܛ. ܘܐܙܠ ܠܣܥܝܪܬ.
27 ܘܟܕ ܐܬܐ ܩܪܐ ܒܫܝܦܘܪܐ ܒܛܘܪܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܘܢܚܬܘ ܥܡܗ ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܛܘܪܐ.
ܘܗܘ ܩܕܡܝܗܘܢ.
28 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܘ ܒܬܪܝ. ܡܛܠ ܕܐܫܠܡ ܡܪܝܐ ܒ̈ܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܡܘܐ̈ܒܝܐ ܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ.
ܘܢܚܬܘ ܒܬܪܗ. ܘܐܚܕܘ ܡܥܒܪ̈ܬܐ ܕܝܘܪܕܢ ܕܡܘܐܒ. ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܠܐܢܫ ܕܢܥܒܪ.
29 ܘܩܛܠܘ ܡܢ ܡܘܐ̈ܒܝܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܥܣܪܐ ܐ̈ܠܦܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ. ܟܠ ܕܫܡܝܢ ܘܟܠ ܓܒܪ
ܚܝܠܬܢ ܘܠܐ ܐܬܦܠܛ ܐܢܫ.
30 ܘܐܬܬܒܪܘ ܡܘܐ̈ܒܝܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܫܠܝܬ ܐܪܥܐ ܬܡܢܝܢ
ܫ̈ܢܝܢ ❖
31 ܘܒܬܪܗ ܗܘܐ ܫܡܓܪ ܒܪ ܥܢܬ. ܘܡܚܐ ܡܢ ܦܠܫ̈ܬܝܐ ܫܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܒܡܫܘܫܐ
ܕܬܘܪܐ. ܘܦܪܩ ܐܦ ܗܘ ܠܐܝܣܪܝܠ.

5.4 ܒܬܐ ܕ

1 ܘܐܘܣܦܘ ܬܘܒ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܥܒܕ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܗܘܕ ܡܝܬ.
2 ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܝܒܝܢ ܡܠܟܐ ܕܟܢܥܢ. ܕܐܡܠܟ ܒܚܨܘܪ. ܘܪܒ ܚܝܠܗ
ܣܝܣܪܐ. ܘܗܘ ܝܬܒ ܗܘܐ ܒܚܪܫܬ ܕܥܡ̈ܡܐ.
3 ܘܐܪܒܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܬܫܥܡܐܐ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܗܘ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܩܛܝܪܐ ܫܢ̈ܝܢ ܥܣܪܝܢ❖
4 ܘܕܒܘܪܐ ܐܢܬܬܐ ܢܒܝܬܐ ܐܢܬܬ ܠܦܝܕܘܬ. ܗܝ ܗܘܬ ܕܝܢܐ ܠܐܝܣܪܝܠ ܒܗܘ ܙܒܢܐ.
5 ܘܗܝ ܕܒܘܪܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ ܬܚܝܬ ܕܩܠܐ. ܒܝܬ ܪܡܬܐ. ܘܒܝܬ ܒܝܬ ܐܝܠ ܕܒܛܘܪܐ
ܕܐܦܪܝܡ. ܘܣܠܩܘ ܠܘܬܗ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܕܝܢܐ.
6 ܘܫܕܪܬ ܩܪܬ ܠܒܪܩ ܒܪ ܐܒܝܢܘܥܡ ܡܢ ܩܕܫ ܕܢܦܬܠܝ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܦܩܕܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܬܐܙܠ ܘܬܬܒ ܒܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ. ܘܬܕܒܪ ܥܡܟ ܥܣܪܐ ܐܠ̈ܦܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝ
ܢܦܬܠܝ. ܘܡܢ ܒܢ̈ܝ ܙܒܘܠܘܢ.
7 ܘܐܝܬܐ ܠܟ ܠܢܚܠܐ ܕܩܝܫܘܢ. ܠܣܝܣܪܐ ܪܒ ܚܝܠܗ ܕܝܒܝܢ. ܘܠܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܠܟܠ
ܚܝܠܗ. ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܒܐܝܕܝܟ.
8 ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܩ. ܐܢ ܐܙܠܐ ܐܢܬܝ ܥܡܝ ܐܙܠܢܐ. ܘܐܢ ܠܐ ܐܙܠܐ ܐܢܬܝ ܥܡܝ ܠܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ.
9 ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܐܙܠ ܐܙܠܐ ܐܢܐ ܥܡܟ. ܒܪܡ. ܒܪܡ ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ
ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܒܐܝܕܐ ܕܐܢܬܬܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܡܪܝܐ ܠܣܝܣܪܐ. ܘܩܡܬ ܕܒܘܪܐ ܘܐܙܠܬ ܥܡ
ܒܪܩ ܠܩܕܫ.
10 ܘܩܥܐ ܒܪܩ ܠܙܒܘܠܘܢ ܘܠܢܦܬܠܝ ܠܩܕܫ. ܘܣܠܩܘ ܥܡܗ ܥܣܪܐ ܐܠ̈ܦܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ. ܘܣܠܩܬ
ܥܡܗ ܐܦ ܕܒܘܪܐ.
11 ܘܚܒܪ ܩܝܢܝ ܦܪܫ ܡܢ ܩܝܢ. ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܚܘܒܒ ܚܡܘܗܝ ܕܡܘܫܐ. ܘܢܨܒ ܡܫܟܢܗ ܒܡܫܪܐ
ܠܒܠܛܢܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢ ܕܥܠ ܓܒ ܩܕܫ.
12 ܘܚܘܝܘ ܠܣܝܣܪܐ ܕܣܠܩ ܒܪܩ ܒܪ ܐܒܝܢܘܥܡ ܠܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ.
13 ܘܟܢܫ ܣܝܣܪܐ ܟܠܗܝܢ ܡܪ̈ܟܒܬܗ. ܬܫܥܡܐܐ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܥܡܗ
ܡܢ ܚܪܫܬ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܢܚܠܐ ܕܩܝܫܘܢ.
14 ܘܐܡܪܬ ܕܒܘܪܐ ܠܒܪܩ ܩܘܡ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܐܫܠܡ ܡܪܝܐ ܠܣܝܣܪܐ
ܒܐܝܕܝܟ. ܗܐ ܡܪܝܐ ܢܦܩ ܩܕܡܝܟ. ܘܢܚܬ ܒܪܩ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ. ܘܥܣܪܐ ܐܠ̈ܦܝܢ
ܓܒܪ̈ܝܢ ܥܡܗ.
15 ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܠܣܝܣܪܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܠܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܒܦܘܡܐ ܕܚܪܒܐ ܩܕܡ ܒܪܩ.
ܘܢܚܬ ܣܝܣܪܐ ܡܢ ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܥܪܩ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ.

16 ܘܒܪܡ ܙܕܩ ܒܬܪ ܡܬܒܥܬܗ ܘܒܬܪ ܡܦܫܪܬܗ ܒܕܡܐ ܠܚܫܒܬ ܕܒܥܡܟܐ. ܘܢܦܠܬ ܒܠܒܗ
ܡܥܪܬܗ ܕܫܡܥܪܐ ܒܦܘܡܐ ܕܚܕܢܐ. ܘܐܢܫ ܠܐ ܐܬܦܠܛ ܒܪ ܚܕ.
17 ܘܫܡܥܪܐ ܚܕܘ ܒܪ ܟܠ ܘܟܠ ܠܡܥܒܕܢܐ ܕܒܢܝܐܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܒܪ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܫܠܝܛܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܠܬ ܢܒܝ ܡܠܟܐ ܕܚܝ ܘܪ ܘܒܥܠܬ ܗܘܒܪ ܡܫܝܚܐ.
18 ܘܢܦܩܬ ܒܢܝܐܠ ܠܐܘܪܒܗ ܕܫܡܥܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܗܝܟ ܒܪ، ܗܝܟ ܠܬܐ، ܘܠܐ ܐܬܕܚܠ.
ܘܗܝܟ ܠܬܗ ܠܡܥܒܕܢܐ. ܘܒܫܡܥܬܗ ܒܣܝܒܠܬܐ.
19 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܥܩܐܡ ܩܠܝܠ ܬܚܝܐ ܡܛܠ ܕܝ ܗܘܬ. ܘܥܒܪܬ ܣܠܝܩ ܐ ܕܫܠܒܐ ܘܐܬܥܩܒܬܗ
ܘܒܡܫܬܗ.
20 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘܡ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܥܒܕܢܐ. ܘܐܢܫܘ ܕܐܬܐ ܐܢܫ ܥܡܠ ܠܒܝ ܘܐܡܪ ܕܐܝܬ ܐܬܐ
ܐܢܫ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܚܬ.
21 ܘܢܦܩܬ ܒܢܝܐܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܒܪ ܗܟܠܐ ܕܡܥܒܕܢܐ. ܘܐܣܬܕܪܬ ܐܙܕܗܪܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܒܠܬ
ܒܠܗܘܢ، ܒܪ ܕܒܝܢ. ܘܢܦܩܬ ܗܟܠܐ ܒܝ ܕܒܗ. ܘܠܒܠܬ ܒܐܘܪܚܐ ܒܪ ܗܘ ܕܒܝܢ. ܘܐܬܦܠܛ
ܘܡܥܬ.
22 ܘܗܘܐ ܒܪܘ ܙܕܩ ܒܬܪ ܗܡܫܪܐ. ܘܢܦܩܬ ܒܢܝܐܠ ܠܐܘܪܒܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܐܫܘܝܢ
ܠܒܪܐ ܕܒܥܡܟܐ ܐܝܬ. ܘܒܠ ܠܬܗ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܗܡܫܪܐ ܕܡܥܐ ܘܡܥܬ. ܘܗܟܠܐ ܒܝ ܕܒܗ.
23 ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܒܦܘܡܐ ܗܘ ܠܢܒܝ ܡܠܟܐ ܕܒܝܢ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ.
24 ܘܐܡܪܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܐܠܗܐ ܗܘܬ ܘܡܥܒܕܢܐ ܒܠ ܢܒܝ ܡܠܟܐ ܕܒܝܢ. ܒܕܡܐ ܕܗܠܠܘܗܝ،
ܠܢܒܝ ܡܠܟܐ ܕܒܝܢ.

5.5 ܒܬܘܟܐ ܗ

1 ܘܡܫܝܚܬ ܕܒܘܪܐ ܘܒܪܘ ܒܪ ܐܚܐܒܝܡ ܒܦܘܡܐ ܗܘ ܠܡܐܬܪ.
2 ܒܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܐܬܦܪܥ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܒܥܡܟܐ ܥܡܝܗ ܠܡܠܟܐ.
3 ܥܡܝܗ ܬܠܝܠܐ. ܘܝ ܗܘܬ ܬܠܬܠܬܐ. ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܐܥܡܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
4 ܡܠܟܐ ܒܥܘܡܝܢ ܕܡܢ ܗܡܪ. ܒܪ ܗܠܒܬ ܒܢܝܬ ܣܩܠܬܐ ܕܐܕܘܡ ܐܪܥܐ ܐܚܬ. ܐܦ ܥܡܝܗ
ܢܠܦܘ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܪܘ ܬܚܬܐ.
5 ܘܦܪܥܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܢܥܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
6 ܒܬܘܡܗܘܢ، ܕܥܡܝܗ ܒܪ ܒܢܬ. ܘܒܬܘܡܢ ܒܢܝܐܠ ܦܘܡܘ ܐܪܥܬܐ. ܘܕܡܠܟܢ ܗܘܘ
ܒܥܡܝܠܐ ܬܪܝܢ ܐ. ܗܠܟܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܡܘܬܬܐ.
7 ܦܘܡܘ ܥܠܝܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܦܘܡܘ. ܒܕܡܐ ܕܡܢܬ ܐܢܐ ܕܒܘܪܐ. ܡܢܬ ܐܡܬܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ.
8 ܢܒܝܐ ܐܠܗܐ ܫܕܪܬܐ. ܘܗܕܡ ܠܫܠܡܐ ܕܡܚܪܐ. ܘܗܦܟܐ ܘܪܘܡܫܐ ܠܐ ܢܬܫܐ ܒܢܬ
ܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
9 ܠܒܝ ܐܡܪ ܠܡܥܒܕܢܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܠܝܐ ܕܦܪܥܡ ܒܡܥܒܕܐ ܒܪܘܗ ܠܡܠܟܐ.

10 ܘܪ̈ܒܒܢ ܐܠ̈ܦܐ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܡܠ̈ܟܝ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܫܠ̈ܛܢ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ.

11 ܙܢܘ ܡܢ ܟ̈ܠܗܐ ܕܒܝ̈ܬ ܘܟܐ ܕܒܢܝܬ ܟ̈ܠܦܢܐ. ܬܡܢ ܢܬܠܘܢ ܙ̈ܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܙ̈ܝܡܘܬܗ
ܕܐܫܟܚ ܒܐܢܫܪܐ ܗܘܝܬ ܢܚܬ ܠܬܪܒܐ ܒܒܗ ܕܡܪܝܐ❖❖

12 ܐܬܬܒܪܝ, ܐܬܬܒܪܝ, ܕܒܒܠܐ. ܐܬܬܒܪܝ, ܘܐܬܕܝ, ܘܡܠܠ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܗܘ ܒܢܘ ܘܫܒܚ
ܫܒ̈ܝܚܝ ܒܢܘ ܕܐܒܝܚܘܢ.

13 ܘܗܘܝܬ ܢܚܬ ܡܥܡܕ ܝܫܘ ܠܡܥܡܕܘ ܡܢ ܡܢܗ. ܕܢܚܬ ܠܝ ܒܝܘܪܕܢܐ.

14 ܡܢ ܐܦܝܗ ܘܡܢ ܕܪ̈ܘܗܝ, ܒܥܠܝܗ. ܒܥܠܝܗ ܒܪܗ ܒܝܘܪܕܢܢ ܒܥܘܠܡܝ. ܡܢ ܡܫܪ ܢܗܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܢ
ܘܒܗܠܝܢ ܕܒܠܝܗ ܒܡܝܐ ܕܗܘܝܐ.

15 ܙ̈ܗܪܒܢܐ ܕܐܫܬܪܝ ܒܗ ܕܒܗܪܐ. ܘܐܫܬܪܝ ܐܢܫ ܒܗܘ ܒܒܣܬܡܐ. ܐܫܬܕܪ ܒܪ̈ ܓܠܘܗܝ,
ܠܦܠܓܘܬܐ ܕܡܘܒܠ. ܙ̈ܗܪܒܢ ܒܕܩܘ ܠܒܐ.

16 ܠܒܢܐ ܗܠܝܢ ܐܢܬ ܒܢܝܬ ܥܫܝܢܐ ܠܡܥܡܕ ܗܘܘܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܠܦܠܓܘܬܐ ܕܡܘܒܠ. ܙ̈ܗܪܒܢ
ܒܕܩܘ ܠܒܐ.

17 ܟܕ ܒܒܒܪܐ ܕܗܘܪ̈ܕܢ ܫܪܐ. ܘܕܝܢ ܠܡܒܢܐ ܟܐܪ ܗܦܝܟܐ. ܐܫܬܪ ܗܠܝܢ ܟܠ ܗܦܪܐ ܕܡܒܐ.
ܘܟܠ ܬܘܪܒܬܗ ܢܒܪܐ.

18 ܘܒܗܠܝܢ ܒܒܢܐ ܕܢܫܘܪ ܢܦܫܗ ܠܡܗܘܬܐ. ܢܦܬܠܝ ܟܠ ܙܘܡܒܐ ܕܢܡܠܘܗ.

19 ܐܬܘ ܟ̈ܠܒܐ ܘܐܬܟܠܬܫܘ. ܘܗܘܝܬ ܐܬܒܢܫܘ ܟ̈ܠܒܐ ܕܒܢܝܢ. ܒܬܒܢܝ ܐܬܒܢܫܘ ܟܠ ܟ̈ܠܒܐ
ܕܡܟܪܘ. ܡܢܝܐ ܘܒܗܦܟܐ ܠܗ ܢܗܒܘ.

20 ܒܒܪܘ ܡܢܒܐ ܒܗܒܟܐ ܡܢ ܕܘܒ̈ܬܘܗܝ. ܡܢܒܐ ܡܢ ܥܡܒܐ ܒܗܡ ܗܫܦܪܐ.

21 ܒܢܝܐ ܕܡܥܒܘܢ. ܟܪܦ ܐܢܘܢ ܢܝܠܐ ܕܡܥܒܘܢ ܘܢܝܠܐ ܕܡܢܪܡܝܢ. ܬܪܝܢ ܢܦܫ ܢܝܠܐ.

22 ܗܘܝܬ ܢܦܠ ܒܩܒܠܐ ܕܪܒܥܘܗܝ. ܡܢ ܢܗܡܬܐ ܕܢܝܠܐ ܕܬܡܦܩܘܗܝ.

23 ܠܦܠܘ ܠܡܪܘܪ ܐܡܪ ܡܠܐܒܗ ܕܡܪܝܐ. ܠܦܠܘܗ ܘܠܦܠܘ ܠܬܠܒܝܢܗ. ܡܟܠ ܕܠܐ ܐܬܘ
ܠܒܘܪܕܢܗ ܕܡܪܝܐ ܒܝܪܒܪܐ.

24 ܬܬܒܪܝܢ ܡܢ ܢܦ̈ܫܐ. ܒܢܐܠ ܐܬܬܬܗ ܕܝܗܒ ܡܢܝܐ. ܡܢ ܢܦ̈ܫܐ ܕܒܡܥܒܕܐ ܬܬܒܪܝܢ.

25 ܦ̈ܢܝܐ ܥܐܠ ܘܢܝܠܐ ܢܡܒܬ. ܒܒܗܦܐ ܕ ܟܒܪ̈ܐ ܡܢܒܬ ܫܐܬܘܬܐ.

26 ܐܝܕܗ ܒܠ ܗܒܬܐ ܐܘܥܦܬ. ܘܡܥܢܗ ܠܐܪܙܘܬܐ ܕܒܢܪܐ. ܘܡܫܘܬܗ ܠܗܫܦܪܐ ܘܦܒܬܗ
ܠܢܥܡܗ. ܡܢܝܬ ܘܐܒܪ̈ܙܬ ܒܢܝ ܕܒܗ.

27 ܘܒܢܝܬ ܙ ܟܠܝܡܗ ܒܢܝ ܘܢܦܠ ܘܥܒܕ. ܒܪܘܟܬܐ ܕܒܢܝ ܬܡܢ ܢܦܠ ܒܗܘܪܐ.

28 ܘܡܢ ܒܗܬܐ ܐܙܝܡܬ ܘܡܒܒܬ ܐܡܗ ܕܗܫܦܪܐ ܡܢ ܒܗܫܦܪܘܢ ܘܐܡܪܬ. ܡܒܢܐ ܗܘ
ܐܫܬܘܪ ܡܪ̈ܒܒܬܗ ܕܒܪ, ܠܡܒܬܐ. ܘܡܒܢܐ ܗܘ ܐܗܘܪ ܙܢܒܐ ܕܡܪ̈ܒܒܬܗ.

29 ܢܚܡܒܬ ܟ̈ܠܡܒܬܗ ܐܦ ܗ, ܒܢܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ.

30 ܒܪ ܐܙܠ ܘܐܫܟܚ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܒܝܬܐ. ܘܦܠܓ ܒܘܙܝܐ ܒܘܙܝܐ ܠܪܝܫ ܓܒܪܐ. ܘܒܙܬܐ
ܡܨܒܥܬܐ ܘܡܢ ܨܒܥܐ ܘܡܢ ܩ̈ܪܝܬܐ ܠܨܘܪܐ ܘܡܢ ܩ̈ܘܪܝܐ ܘܡܢ ܩ̈ܪܝܬܐ ܥܠ ܨܘܪܐ ܕܒܙܬܐ.
31 ܗܟܢܐ ܢܐܒܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܟ ܡܪܝܐ. ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܐܝܟ ܡܕܢܚ ܫܡܫܐ
ܒܓܢܒܪܘܬܗ. ܘܫܠܝܬ ܐܪܥܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܫܢܝܢ܀

5.6 ܒܬܟܐ ܘ

1 ܘܥܒܕܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܕܒܝܫ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܡܕܝܢܝ̈ܐ ܫܒܥ. 2
ܘܥܫܢܬ ܐܝܕܐ ܕܡܕܝܢܝ̈ܐ ܥܠ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܥܪܩܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܝ̈ܐ. ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ
ܐܝܣܪܐܝܠ ܩ̈ܠܬܐ ܒܛܘܪ̈ܐ †ܘܡܥܪ̈ܬܐ† ܘܚܠܝܨ̈ܐ. 3 ܘܡܐ ܕܙܪܥ ܗܘܐ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ
ܡܕܝܢܝ̈ܐ ܘܥܡܠܩܝ̈ܐ. ܘܒܢ̈ܝ ܩܕܡ. 4 ܘܫܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܠܬܗ ܕܐܪܥܐ
ܥܕܡܐ ܠܡܥܠܢܟ ܕܥܙܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܕܢܚܝܘܢ ܬܘܪܐ †ܘܐܡܪܐ
ܘܚܡܪܐ†. 5 ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܘܒܥܝܪܗܘܢ ܘܡܫܟ̈ܢܝܗܘܢ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܩܡܨܐ
ܣܓܝܐܐ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܓܡ̈ܠܝܗܘܢ ܠܝܬ ܗܘܐ ܡܢܝܢ. ܘܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܠܡܚܒܠܘܬܗ. 6
ܘܐܬܡܣܟܢ ܛܒ ܐܝܣܪܐܝܠ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܝ̈ܐ. 7 ܘܩܥܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܠܡܪܝܐ. ܥܠ ܨܒܘܬܐ
ܕܡܕܝܢ. 8 ܘܫܕܪ ܡܪܝܐ ܠܓܒܪܐ ܢܒܝܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܢܐ ܐܣܩܬܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܦܩܬܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܒܕܘܬܐ. 9 ܘܦܨܝܬܟܘܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܘܨܝܟܘܢ.
ܘܐܦܩܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ. ܘܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܐܪܥܗܘܢ. 10 ܘܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܐܡܘܪ̈ܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ. ܘܠܐ
ܫܡܥܬܘܢ ܒܩܠܝ. 11 ܘܐܬܐ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܝܬܒ ܬܚܝܬ ܒܠܘܛܐ. ܕܐܝܬ ܒܥܘܦܪܐ
ܡܢܬܗ ܕܝܘܐܫ ܐܒܘܗܝ ܕܓܕܥܘܢ ܒܪܗ. ܚܒܛ ܗܘܐ ܚ̈ܛܐ ܒܓܬܐ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܕܝܢܝ̈ܐ. 12 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ ܥܡܟ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܓܕܥܘܢ. ܒܒܥܘ ܡܢܟ ܡܪܝ. ܐܢ ܐܝܬ ܡܪܝܐ ܥܡܢ. ܠܡܢܐ ܓܕܫ ܠܢ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܐܢܝܢ ܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܐܫܬܥܝܘ ܠܢ ܐ̈ܒܗܝܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܢ. ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ
ܐܣܩܢ ܡܪܝܐ. ܘܗܫܐ ܫܒܩܢ ܡܪܝܐ ܘܐܫܠܡܢ ܒܐܝܕܐ ܕܡܕܝܢܝ̈ܐ܀ 14 ܘܐܬܦܢܝ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܘܬܗ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܒܚܝܠܟ ܗܢܐ. ܘܐܢܬ ܬܦܪܘܩ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܡܕܝܢܝ̈ܐ. ܗܐ ܫܕܪܬܟ. 15 ܐܡܪ ܠܗ. ܒܒܥܘ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ. ܒܡܢܐ ܐܦܪܘܩܝܘܗܝ ܠܐܝܣܪܐܝܠ.
ܕܗܐ ܫܪܒܬܝ ܒܨܝܪܐ ܗܝ ܒܡܢܫܐ. ܘܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܢܐ ܕܒܝܬ ܐܒܝ. 16 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ.
ܐܢܐ ܐܗܘܐ ܥܡܟ. ܘܬܡܚܐ ܠܡܕܝܢܝ̈ܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܕ. 17 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܫܟܚܬ
ܪ̈ܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ. ܠܝ ܐܬܐ. ܘܥܒܕ ܕܐܢܬ ܡܡܠܠ ܥܡܝ. 18 ܠܐ ܬܦܘܩ ܡܟܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܟ. ܘܐܝܬܐ ܩܘܪܒܢܝ. ܘܐܣܝܡ ܩܕܡܝܟ. ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܬܒ ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ. 19
ܘܓܕܥܘܢ ܥܠ ܥܒܕ ܓܕܝܐ ܕܥܙܐ ܐܣܬܐ ܕܡܚܣܐ ܦܛܝܪܐ. ܘܒܣܪܐ ܣܡ ܒܣܠܐ.
ܘܡ̈ܨܠܠܐ ܐܪܡܝ ܒܩܘܩܐ. ܘܐܝܬܝ ܠܗ ܬܚܝܬ ܒܠܘܛܐ. †ܘܩܪܒ ܠܗ†. 20 ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ. ܣܒ ܒܣܪܐ ܘܦܛܝܪܐ ܣܝܡ ܥܠ ܟܐܦܐ. ܘܡ̈ܨܠܠܐ ܐܫܘܕ ܥܠܝܗ. ܘܥܒܕ.
ܗܟܢܐ. 21 ܘܐܘܫܛ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܪܝܫ ܚܘܛܪܐ ܕܒܐܝܕܗ. ܘܩܪܒ ܠܒܣܪܐ ܘܠܦܛܝܪܐ.

ܘܣܠܩܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܟܐܦܐ. ܘܐܟܠܬ ܒܣܪܐ ܘܦܛܝܪܐ. ܘܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ
ܥܝܢܘܗܝ. 22ܘܚܙܐ ܓܕܥܘܢ ܕܡܠܐܟܗ ܗܘ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܓܕܥܘܢ. ܐܘ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܕܚܙܝܬ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦܝܢ ܒܐܦܝܢ. 23ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܫܠܡ ܠܟ. ܠܐ
ܬܕܚܠ. ܠܐ ܡܐܬ ܐܢܬ. 24ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܓܕܥܘܢ ܡܕܒܚܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܩܪܝܗ، ܡܪܝܐ ܫܠܡܐ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܥܕܟܝܠ ܒܥܘܦܪܐ ܗܘܐ ܦܘܠܬܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܕܒܢܝ̈ ❖❖ 25ܘܗܘܐ ܒܠܠܝܐ
ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܣܒ ܬܘܪܐ ܕܐܒܘܟ ܘܬܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܣܬܘܪ
ܡܕܒܚܗ ܕܒܥܠܐ ܦܬܟܪܗ ܕܐܒܘܟ. ܘܐܫܝܪܬܐ ܕܥܡܗ ܥܠܘܗܝ، ܦܣܘܩ. 26ܘܒܢܝ ܡܕܒܚܐ
ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܥܠ ܪܝܫ ܬܘܩܦܐ ܗܢܐ ܒܣܕܪܐ. ܘܣܒ ܬܘܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܣܩ ܥܠܘܗܝ،
ܥܠܬܐ ܘܩܝܣܐ. ܒܩܝܣܐ ܕܐܫܝܪܬܐ ܕܦܣܩܬ ܐܢܬ. 27ܘܕܒܪ ܓܕܥܘܢ ܥܣܪܐ ܓܒܪܝܢ
ܥܒܕܘܗܝ،. ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ، ܘܡܢ ܒܢܝ̈
ܡܕܝܢܬܐ. ܕܢܥܒܕ ܒܐܝܡܡܐ ܥܒܕ ܒܠܠܝܐ. 28ܘܩܕܡܘ ܐܢܫܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܒܨܦܪܐ. ܘܚܙܘ ܕܣܬܝܪ
ܡܕܒܚܗ ܕܒܥܠܐ. ܘܐܫܝܪܬܐ ܕܥܠܘܗܝ، ܦܣܝܩܐ. ܘܬܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܣܩ ܥܠ ܡܕܒܚܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܒܢܐ. 29ܘܐܡܪܝܢ ܓܒܪ ܠܚܒܪܗ. ܡܢܘ ܥܒܕ ܥܒܕܬܐ ܗܕܐ. ܘܫܐܠܘ ܘܒܥܘ.
ܘܐܡܪܝܢ ܓܕܥܘܢ ܒܪ ܝܘܐܫ ܥܒܕ ܥܒܕܬܐ ܗܕܐ. 30ܘܐܡܪܘ ܐܢܫܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝܘܐܫ.
ܐܦܩ ܒܪܟ ܢܡܘܬ. ܕܣܬܪ ܡܕܒܚܗ ܕܒܥܠܐ ܘܦܣܩ ܐܫܝܪܬܐ ܕܥܠܘܗܝ،. 31ܘܐܡܪ ܝܘܐܫ
ܠܟܠ ܕܩܡܘ ܥܠܘܗܝ،. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܠܦ ܒܥܠܐ. ܐܘ ܐܢܬܘܢ ܡܦܨܝܢ ܡ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܢܘ ܕܕܐܢ ܥܠ ܐܦܘܗܝ، ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ ܢܡܘܬ. ܐܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܢܕܘܢ
ܐܦ ܢܦܫܗ. ܥܠ ܕܣܬܪ ܡܕܒܚܗ. 32ܘܩܪܝܗ، ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܝܪܘܒܥܠ. ܘܐܡܪ ܢܕܘܢܝܘܗܝ، ܒܥܠܐ
ܥܠ ܕܣܬܪ ܡܕܒܚܗ ❖ 33ܘܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܝܐ ܘܥܡܠܩܝܐ ܘܒܢܝ̈ ܡܕܢܚܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܐܟܚܕܐ.
ܘܥܒܪܘ ܘܫܪܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܝܙܪܥܝܠ. 34ܘܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܠܒܫܬ ܠܓܕܥܘܢ. †ܘܩܥܐ†
ܒܫܝܦܘܪܐ. ܘܩܪܐ ܐܒܝܥܙܪ ܒܬܪܗ. 35ܘܐܝܙܓܕܘܗܝ، ܫܕܪ ܒܟܠܗ ܡܢܫܐ. ܘܩܥܘ ܐܦ ܗܢܘܢ
ܒܬܪܗ. ܘܐܝܙܓܕܘܗܝ، ܫܕܪ ܐܦ ܥܠ ܐܫܝܪ. ܘܥܠ ܙܒܘܠܘܢ ܘܥܠ ܢܦܬܠܝ. ܘܣܠܩܘ
ܠܐܘܪܥܗܘܢ. 36ܘܐܡܪ ܓܕܥܘܢ ܠܡܪܝܐ. ܐܢܗܘ ܕܦܪܩ ܐܢܬ ܒܐܝܕܝ، ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪܬ. 37ܗܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܓܙܬܐ ܕܥܡܪܐ ܒܐܕܪܐ. †ܐܢ ܢܗܘܐ† ܛܠܐ ܥܠ ܓܙܬܐ
ܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܝܒܝܫܐ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܪܩ ܐܢܬ ܒܐܝܕܝ، ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪܬ. 38ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܘܩܕܡ ܒܨܦܪ ܝܘܡܐ ܘܥܨܪܗ ܠܓܙܬܐ. ܘܐܡܨܝ، ܛܠܐ ܡܢ
ܓܙܬܐ ܡܠܐ ܠܩܢܐ ܡܝ̈ܐ. 39ܘܐܡܪ ܓܕܥܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܬܚܡܬ ܪܘܓܙܟ ܒܝ ܥܠ.
ܘܐܡܠܠ †ܗܕܐ ܙܒܢܬܐ†. ܐܢܣܐ ܬܘܒ ܙܒܢܬܐ ܗܕܐ ܒܓܙܬܐ. ܢܗܘܐ ܝܒܝܫܐ ܥܠ
ܓܙܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܛܠܐ. 40ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܗܟܢܐ.
ܘܗܘܐ ܝܒܝܫܐ ܥܠ ܓܙܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܛܠܐ.

5.7 ܒܬܟܐ ܙ

1ܘܩܕܡ ܝܪܘܒܥܠ ܕܗܘܝܘ ܓܕܥܘܢ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܥܡܗ. ܘܫܪܘ ܥܠ ܥܝܢ ܚܪܕ. ܘܡܫܪܝܬܐ
ܕܡܕܝܢ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܓܪܒܝܐ. ܕܓܒܥܬܐ ܕܡܘܪܐ. ܒܥܘܡܩܐ.

2 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܒܝ̈ܘܗܝ. ܗܟܢ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܒܥܝܢ. ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܠܡܫܝ̈ܚܐ
ܡ̈ܫܝܚܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܬܠܟܘܢ ܐܝܣܪܐܝܠ ܘܢܐܡܪ ܐܢܐ، ܗܘ ܐܒܠܗܝ.
3 ܗܫܐ ܗܪ، ܟܕ̈ܘܢ ܒܥܠܡܐ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܕܕܝܢܐ ܘܐܬܬܐ. ܢܩܘܫ ܠܗ ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܠܒܪܐ
ܕ ܒܠܒܪ. ܘܗܦܟ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܒܥܠ̈ܡܐ ܘܐܬ̈ܐ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܒܗܪܐ ܡ̈ܠܟܐ ܐܫܬܒܚܘ.
4 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܒܝ̈ܘܗܝ. ܬܘܒ ܗܟܢ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ.. ܐܢܬ ܐܢܘܢ ܠܢܒ̈ܝܐ. ܘܐܡܟܐ
ܐܢܘܢ ܠܝ ܬܡܢ. ܘܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܗܘ ܢܐܬܐ ܒܥܠܡܝ. ܗܘ ܢܐܬܐ ܒܥܠܡܝ ܘܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܕܗܘ ܠܐ ܢܐܬܐ ܒܥܠܡܝ. ܗܘ ܠܐ ܢܐܬܐ ܒܥܠܡܝ.
5 ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܒܥܠܡܐ ܠܢܒ̈ܝܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܒܝ̈ܘܗܝ. ܒܠ ܕܠܐܢܒ ܢ̈ܒܝܐ ܒܠܒܫܗ. ܐܝܟ
ܕܠܐܢܒ/ܕܠܐܢܒ#3#/ ܒܠܒܐ. ܐܝܟܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ. ܘܒܠ ܕܒܪܟ ܒܠ ܒܡ̈ܪܒܘܗܝ،
ܠܡܠܬܐ. ܐܡܝܢܘܬܗ، ܐܒܚܕܐ.
6 ܘܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܕܐܫܠܡ ܕܠܐܢ ܟܢ̈ܘܫܝܗܘܢ ܠܒܘܟܬܗܘܢ. ܬܠܬܡܐܐ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܒܠܗ ܫܢ̈ܝܗ
ܕܒܥܠܡܐ. ܒܪܗ ܒܠ ܒܡ̈ܪܒܘܗܝ ܠܡܠܬܐ ܢ̈ܒܝܐ.
7 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܒܝ̈ܘܗܝ. ܒܡܠܟ ܬܠܬܡܐܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܠܐܢ ܢ̈ܒܝܐ ܟܢ̈ܘܫܝܗܘܢ
ܠܒܘܟܬܗܘܢ ܐܦܪܘܩܝܗܘܢ. ܘܐܫܠܡ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܡ̈ܫܝܚܘܗܝ. ܘܒܠܗ ܒܥܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܐܝܟ
ܠܐܬܪܗ.
8 ܘܢܗܘܘܢ ܙܕܝ̈ܩܘܗܝ ܒܠܗ ܒܥܠܡܐ ܟܢ̈ܘܫܝܗܘܢ. ܘܡܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܘܠܒܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܫܪܐ
ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܠܕܬܘܬܗ ܘܠܡܫܝܚܗ. ܘܒܬܠܬܡܐܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܐܬܚܝܠ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܗܘܬ ܠܗ̇ ܠܬܚܬ ܒܥܘܡܩܐ܀
9 ܘܗܘܐ ܒܠܠܝܐ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܚܙܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܛܠ ܕܐܫܠܡܬܗ̇ ܟܢ̈ܘܫܝܟ.
10 ܘܐܢ ܕܚܠ ܐܢܬ ܠܡܚܙܬ. ܚܙܬ ܐܢܬ ܘܦܫܪܐ ܒܠܒܟ ܠܡܠܟܘܬܐ.
11 ܘܬܫܒܚ ܡܪܝܐ ܕܒܝܠܘܗܝ. ܘܗܕܝܢ ܢܬܫܠܡ ܐܝ̈ܕܝܟ. ܘܚܙܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܘܦܫܪܐ
ܒܠܒܗ. ܒܠ ܙܒܢ ܚܒܫܝܢ ܕܒܡܠܟܘܬܐ.
12 ܘܡܕܝܢ ܘܒܠܒܝܢ ܘܒܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܙܘܥ. ܢܩܠܘ ܒܥܘܡܩܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܐ ܗܟܝܠܐ. ܘܠܗܘܢ
ܘܠܟܢ̈ܫܝܗܘܢ ܠܝܬ ܢ̈ܒܝܢ. ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܒܠ ܗܦܟܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܒܐܟܐ.
13 ܘܐܬܐ ܒܪܐ ܘܚܙܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܣܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܬܒܚܐ ܠܚܒܪܗ ܚܠܝܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܚܙܬ ܒܥܠܡܐ
ܒܥܠܡܐ ܕܠܚܡܐ ܕܗܒܪܐ ܡܬܗܦܟܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܛܠ ܒܕܡܐ ܠܡܫܒܚܘ ܘܗܦܟܗ
ܠܒܠ ܘܢܦܠ ܡܫܒܚܐ.
14 ܒܠܐ ܚܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܐܬܬܚܡ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܐ ܚܙܒܗ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܪ ܢܐܫ
ܒܪܢܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܕܐܫܠܡ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
15 ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܬܫܒܚܬܗ ܕܚܠܡܐ ܘܦܫܪܗ. ܗܟܢ ܘܗܦܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܘܐܡܪ. ܗܘܒܘ ܡܛܠ ܕܐܫܠܡ ܡܪܝܐ ܟܢ̈ܘܫܝܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

16 ܘܦܠܓ ܠܬܠܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܠܬܠܬܐ ܪ̈ܫܝܢ. ܘܐܘܚܕ ܩܪ̈ܢܬܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ.
ܘܩܘ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܬܐ ܘܠܡܦ̈ܐܕܐ ܒܓܘ ܩܘ̈ܠܐ.
17 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܝ ܚܘܘ ܘܗܟܢܐ ܥܒܕܘ. ܗܐ ܥܐܠ ܐܢܐ ܒܪܫ ܡܫܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ
ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ.
18 ܘܩܪܐ ܐܢܐ ܒܫܝܦܘܪܐ ܐܢܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܥܡܝ. ܘܩܪܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܫܝܦܘܪܐ ܒܚܕܪ̈ܝ
ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܐܡܪܘ ܚܪܒܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܓܕܥܘܢ.
19 ܘܥܠ ܓܕܥܘܢ ܘܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܥܡܗ ܒܪܫ ܡܫܪܝܬܐ ܒܡܛܪ̈ܬܐ ܡܢ ܠܠܝܐ. ܘܡܩܡܗ
ܐܩܝܡ ܠܢܛܘܪ̈ܐ.
20 ܘܩܪܘ ܬܠܬܡܐܐ ܪ̈ܫܝܢ ܒܩܪ̈ܢܬܐ ܘܬܒܪܘ ܩܘ̈ܠܐ. ܘܐܚܕܘ ܒܣ̈ܡܠܝܗܘܢ ܠܡܦ̈ܐܕܐ.
ܘܒܝܡ̈ܝܢܝܗܘܢ ܩܪ̈ܢܬܐ ܕܢܩܪܘܢ. ܘܩܪܘ ܚܪܒܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܓܕܥܘܢ.
21 ܘܩܡܘ ܐܢܫ ܒܕܘܟܬܗ ܚܕܪ̈ܝ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܪܗܛܬ ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܝܒܒܘ ܘܥܪܩܘ.
22 ܘܩܪܝ ܬܠܬܡܐܐ ܩܪ̈ܢ. ܘܫܡ ܡܪܝܐ ܚܪܒܗ ܕܓܒܪܐ ܒܚܒܪܗ ܒܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܥܪܩܬ
ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܫܛܬܐ ܘܠܨܪܪܬ. ܘܥܕܡܐ ܠܣܦܬܐ ܕܐܒܠ ܡܚܘܠܐ ܕܥܠ
ܛܒܬ.
23 ܘܩܪܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܢܦܬܠܝ ܘܡܢ ܐܫܝܪ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܢܫܐ. ܘܪܕܦܘ ܒܬܪ ܡܕܝܢ.
24 ܘܐܝܙܓ̈ܕܐ ܓܕܥܘܢ ܫܕܪ ܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܘܐܡܪ. ܚܘܬܘ ܠܐܘܪܥܐ ܕܡܕܝܢ.
ܘܐܚܕܘ ܡ̈ܝܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܒܪܐ ܕܥܠ ܓܒܝ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܩܡܘ ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܪܝܡ
ܘܐܚܕܘ ܡ̈ܝܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ.
25 ܘܐܚܕܘ ܠܬܪ̈ܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢ. ܠܥܘܪܒ ܘܠܙܐܒ. ܘܩܛܠܘܗܝ ܠܥܘܪܒ ܒܫܘܥ ܥܘܪܒ. ܘܠܙܐܒ ܩܛܠܘ
ܠܒܝܬ ܡܥܨܪ. ܘܪܕܦܘ ܠܡܕܝܢ. ܘܠܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܥܘܪܒ ܘܕܙܐܒ ܐܝܬܝܘ ܠܓܕܥܘܢ ܠܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ.

5.8 ܦܬܓܡܐ ܚ

1 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܦܪܝܡ ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܗܟܢܐ. ܘܠܐ ܩܪܝܬ ܠܢ ܟܕ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܡܬܟܬܫܘ
ܥܡ ܡܕܝܢ. ܘܕܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܡܫܐܠܬ.
2 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܗܫܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܛܒ ܒܥܘܠܠܗ ܕܐܦܪܝܡ ܡܢ
ܩܛܦܗ ܕܐܒܝܥܙܪ ܘܟܐܒܝܥܙܪ
3 ܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܐܫܠܡ ܐܠܗܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢ. ܠܥܘܪܒ ܘܠܙܐܒ. ܘܡܢܐ ܐܫܟܚܬ
ܕܐܥܒܕ ܐܝܟܘܬܟܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܬܬ ܚܡܬܗܘܢ ܡܢܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܘ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ.✤
4 ܘܐܬܐ ܓܕܥܘܢ ܠܝܘܪܕܢܢ. ܘܥܒܪ ܗܘ ܘܬܠܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܥܡܗ ܪ̈ܗܛܝܢ ܘܟܦܢܝܢ.
5 ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܣܘܟܬ. ܗܒܘ ܓܪ̈ܝܦܬܐ ܓܪ̈ܝܦܬܐ ܕܠܚܡܐ ܠܥܡܐ ܕܥܡܝ. ܡܛܠ
ܕܡܚܝܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܢܐ ܗܐ ܪܕܦ ܐܢܐ ܒܬܪ ܙܒܚ ܘܨܠܡܢܥ ܡܠܟ̈ܐ ܕܡܕܝܢ.

6 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܚܕ ܘܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܫܐ ܟܬ̈ܒܝܢ ܕܠܐ ܠܫܐܠܝܢ
ܠܐܠܗܐ.
7 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢܐ ܕܐܫܬܠܛ ܡܢܢܐ ܠܐܚܕ ܘܠܝ ܠܡܠܟܐ ܟܬ̈ܒܝܢ.
ܐܕܘܫ ܒܫܢܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܟܒܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܘܥܠ ܦܘܪ̈ܛܐ.
8 ܘܫܠܡ ܡܢ ܬܡܢ ܠܦܘܐܝܠ. ܘܐܡܪ ܕܒܠܐܘܗܝ، ܐܢ̈ܫ ܗܡܢܘܬܐ. ܗܒܠܐ ܒܠܐܘܗܝ، ܐܦ ܐܢ̈ܫ
ܦܘܐܝܠ.
9 ܘܐܡܪ ܐܦ ܠܟ̈ܬܒܢ ܦܘܐܝܠ. ܡܢܐ ܕܐܬܬܐ ܒܥܠܡܐ ܐܒܪܗܘܡ، ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ.
10 ܘܐܚܕ ܘܝ ܠܡܠܟܐ ܥܠܝܡ ܒܡܢܘܬ ܘܡܫܪܬܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪ ܚܡܫܬܥܣܪ ܬ̈ܠܬܝܢ. ܒܠ
ܕܐܫܬܚܪܘ ܡܢ ܒܥܠܡܝܢ ܡܫܪܬܐ ܕܒܬ̈ܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܕܝܠܗ ܡܢܐ ܘܡܫܪܝܢ ܬ̈ܠܬܝܢ ܒܢ̈ܝܢ.
ܫܢ̈ܝܢ ܗܘܝܐ.
11 ܘܫܠܡ ܡܠܟܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܪܝܪ ܡܫܒܚܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܚܕ ܘܕܒܠܐܗܐ ܘܡܢܬܐ
ܠܡܫܪܬܐ. ܘܡܫܪܬܐ ܗܘܬ ܒܥܠܡܐ.
12 ܘܒܬܪܗ ܐܚܕ ܘܝ ܠܡܠܟܐ. ܘܕܘܩܐ ܒܬܪܘܗܝ. ܘܐܚܕܘ ܠܬ̈ܪܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢ. ܘܠܒܠܗ
ܡܫܪܬܐ ܐܚܪܬ❖
13 ܗܘܦܢ ܡܠܟܐ ܒܪ ܢܐܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܚܪܬ.
14 ܘܐܬܐ ܒܠܡܠܟܐ ܚܕ ܡܢ ܐܢ̈ܫܘܗܝ ܕܗܡܢܘܬܐ. ܘܫܐܠܗ. ܘܐܡܠܟ ܠܗ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܗܡܢܘܬܐ
ܘܡܫܬ̈ܝܢܗ. ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܢ̈ܝܢ.
15 ܘܐܬܬܐ ܠܗܬ ܐܢ̈ܫ ܗܡܢܘܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܐܚܕ ܘܝ ܠܡܠܟܐ ܕܐܚܪܬܘܗܝ
ܘܐܡܪܬܘܢ ܠܝ. ܐܚܕ ܘܝ ܠܡܠܟܐ ܦܬܓܡ ܟܬ̈ܒܝܢ. ܕܠܐ ܠܐܠܗ̈ܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܚܝܐ.
16 ܘܒܪ ܠܫܒܥܐ ܕܡܢܬܐ ܥܠ ܟܘܟܒܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܘܥܠ ܦܘܪ̈ܛܐ. ܘܐܫܬܪܝ ܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܫ
ܗܡܢܘܬ.
17 ܘܡܠܟܐ ܕܦܘܐܝܠ ܒܗܪ. ܘܫܡܠ ܠܐܢ̈ܫ ܡܢܬܐ.
18 ܘܐܡܪ ܠܐܚܕ ܘܠܝ ܠܡܠܟܐ. ܐܢܒܐ ܐܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܫܡܠܬܘܢ ܒܠܒܘܪ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܐܒܘܬܢ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܚܘܐ ܕܒܪ ܡܠܟܐ.
19 ܘܐܡܪ ܬ̈ܚܬ ܐܢܘܢ ܒܬ̈ܪ ܐܒܘܢ. ܚܪ ܗܘ ܡܢܐ ܐܠܗܐ. ܕܐܠܗ ܐܚܝܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐ
ܡܫܬܠܬܘܢ.
20 ܘܐܡܪ ܠܫܬܪ ܒܡܒܪܗ. ܘܗܡ ܡܛܠ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܫܡܫ ܛܠܝܐ ܗܦܦܗ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܕܒܪܒܠ
ܛܠܝܐ ܗܘܐ.
21 ܘܐܡܪ ܐܚܕ ܘܝ ܠܡܠܟܐ. ܘܗܡ ܐܢܬ ܘܦܝܫܒ ܒܡ. ܘܐܡܪ ܒܒܪܐ ܒܒܪܘܬܗ. ܘܗܡ
ܡܠܟܐ ܘܫܡܠ ܠܐܚܕ ܘܠܝ ܠܡܠܟܐ. ܘܢܦܩ ܗܘ̈ܬܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘܘ ܒܝ ܘܬܐ ܕ ܒܬ̈ܠܡܘܢ.
22 ܘܐܡܪܝܢ ܬ̈ܪܝ ܐܢܫܘܠ ܠܡܠܟܐ. ܐܫܬܠܛ ܒܡ ܐܦ ܐܢܬ ܐܦ ܒܪܝܢ. ܐܦ ܒܪ ܒܪܝܢ.
ܕܦܘܠܬ ܡܢ ܐܚܕܐ ܕܒܪܝܢ.

23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܕܥܘܢ. ܠܐ ܐܢܐ ܡܫܬܠܛ ܐܢܐ ܒܟܘܢ. ܘܠܐ ܒܪܝ ܡܫܬܠܛ ܒܟܘܢ.
ܡܪܝܐ ܢܫܬܠܛ ܒܟܘܢ.
24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܕܥܘܢ. ܐܢܐ ܫܐܠܬܐ ܚܕܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ. ܗܒܘ ܠܝ ܐܢܫ ܚܕ ܚܕ.
ܩܕܫܐ ܡܢ ܒܙܬܗ. ܡܛܠ ܕܩܕܫ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܛܝܝ̈ܐ ܗܘܘ.
25 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܒܝܢ ܠܢ. ܘܦܪܣܘ ܡܪܛܘܛܐ ܘܐܪܡܝܘ ܬܡܢ ܐܢܫ ܩܕܫܐ ܡܢ ܒܙܬܗ.
26 ܘܗܘܐ ܡܬܩܠܐ ܕܩܕܫ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܕܫܐܠ. ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐܐ ܕܕܗܒܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܣܗܪ̈ܐ
ܘܩܛ̈ܐ ܘܠܒܘ̈ܫܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ ܕܡܕܝܢ. ܘܣܛܪ ܡܢ ܚܩ̈ܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ
ܒܨܘܪ̈ܐ ܕܓܡ̈ܠܝܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܓܕܥܘܢ.
27 ܘܥܒܕ ܠܐܦܘܕܐ. ܘܐܘܬܒܗ ܒܡܕܝܢܬܗ ܒܥܦܪܐ. ܘܛܥܘ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܬܪܗ ܬܡܢ
ܘܗܘܐ ܠܓܕܥܘܢ ܘܠܒܝܬܗ ܠܬܘܩܠܬܐ.
28 ܘܐܬܬܒܪܘ ܡܕܝܢ̈ܝܐ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܐܘܣܦܘ ܕܢܪܝܡܘܢ ܪܫܗܘܢ. ܘܫܠܝܬ
ܐܪܥܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܓܕܥܘܢ.
29 ܘܐܙܠ ܝܪܘܒܥܠ ܒܪ ܝܘܐܫ ܘܝܬܒ ܒܒܝܬܗ.
30 ܘܠܗ ܠܓܕܥܘܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܫܒܥܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܚܨܗ. ܡܛܠ ܕܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܝܬ
ܗ̈ܘܝ ܠܗ.
31 ܘܦܠܓܫܬܗ ܕܒܫܟܝܡ ܝܠܕܬ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܣܡ ܫܡܗ ܐܒܝܡܠܟ❖❖
32 ܘܡܝܬ ܓܕܥܘܢ ܒܪ ܝܘܐܫ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ. ܘܐܬܩܒܪ ܒܩܒܪܬܐ ܕܝܘܐܫ ܐܒܘܗܝ
ܒܥܦܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܒܙܪ.❖❖.
33 ܘܟܕ ܡܝܬ ܓܕܥܘܢ. ܗܦܟܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܛܥܘ ܒܬܪ ܒܥܠܐ. ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܒܥܠ ܦܝܬܐ
ܐܠܗܐ.
34 ܘܠܐ ܐܬܕܟܪܘ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ. ܕܦܨܝ ܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܕܚܕܪܝܗܘܢ.
35 ܘܠܐ ܥܒܕܘ ܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܒܝܬܗ ܕܝܪܘܒܥܠ ܕܗܘܝܘ ܓܕܥܘܢ. ܐܝܟ ܟܠܗ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܥܡ ܐܝܣܪܝܠ ❖❖

5.9 ܟܬܒܐ ܛ

1 ܘܐܙܠ ܐܒܝܡܠܟ ܒܪ ܝܪܘܒܥܠ ܠܫܟܝܡ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܕܐܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗ ܫܪܒܬܐ
ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ ܕܐܡܗ.
2 ܐܡܪܘ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ. ܡܢܐ ܦܩܚ ܠܟܘܢ. ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܒܟܘܢ ܫܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ
ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܝܪܘܒܥܠ. ܐܘ ܕܢܫܬܠܛ ܒܟܘܢ ܚܕ ܓܒܪ. ܘܐܬܕܟܪܘ ܕܓܪܡܟܘܢ ܐܢܐ
ܘܒܣܪܟܘܢ.
3 ܘܐܡܪܘ ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܐܡܗ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ ܥܠܘܗܝ، ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ.
ܘܐܬܪܟܢ ܠܒܗܘܢ ܒܬܪ ܐܒܝܡܠܟ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܚܘܢ ܗܘ.

4 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܫܒܥܝܢ ܕܟܣܦܐ ܡܢ ܒܝܬ ܒܥܠ ܩܝܡܐ. ܘܐܓܪ ܒܗܘܢ ܐܒܝܡܠܟ ܐܢܫܐ
ܣܪ̈ܝܩܐ ܘܦܚ̈ܙܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ.
5 ܘܥܠ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܠܥܘܦܪܐ. ܘܩܛܠ ܠܐܚܘܗܝ ܒܢܘܗܝ ܕܝܪܘܒܥܠ ܫܒܥܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܥܠ
ܟܐܦܐ ܚܕܐ. ܘܐܫܬܚܪ ܝܘܬܡ ܒܪ ܝܪܘܒܥܠ ܙܥܘܪܐ ܡܛܠ ܕܐܬܛܫܝ.
6 ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ ܘܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܘ. ܘܐܙܠܘ ܘܐܡܠܟܘ
ܠܐܒܝܡܠܟ ܕܢܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܥܠ ܓܢܒ ܒܠܘܛܐ ܕܩܝܡ ܦܬܐ ܕܐܝܬ ܒܫܟܝܡ.
7 ܘܚܘܝܘ ܠܝܘܬܡ. ܘܐܙܠ ܘܩܡ ܒܪܝܫ ܛܘܪܐ ܕܓܪܙܝܡ. ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ. ܫܡܥܘܢܝ
ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ ܘܢܫܡܥܟܘܢ ܐܠܗܐ.
8 ܡܐܙܠ ܐܙܠܘ ܐܝ̈ܠܢܐ ܕܢܡܫܚܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܙܝܬܐ ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ.
9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܝܬܐ. ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܘܫܢܝ. ܕܒܝ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ
ܠܡܬܢܕ ܥܠ ܐܝ̈ܠܢܐ.
10 ܐܡܪ̈ܝܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܠܬܬܐ. ܬܝ ܐܢܬܝ ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ.
11 ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܬܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܚܠܝܘܬܝ ܘܐܒܝ ܛܒܐ. ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܡܬܢܕ ܥܠ
ܐܝ̈ܠܢܐ.
12 ܐܡܪ̈ܝܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܠܓܦܬܐ. ܐܢܬܝ ܬܝ ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ.
13 ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܓܦܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܚܡܪܝ. ܕܡܚܕܐ ܠܒܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܘܐܢܫܐ
ܘܐܙܠܐ. ܐܢܐ ܠܡܬܢܕ ܥܠ ܐܝ̈ܠܢܐ.
14 ܐܡܪ̈ܝܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܟܠܗܘܢ ܠܗܛܛܐ. ܐܢܬ ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ.
15 ܐܡܪ ܗܛܛܐ ܠܐܝ̈ܠܢܐ. ܐܢ ܒܫܪܪܐ ܡܫܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܠܟ ܥܠܝܟܘܢ. ܬܘ
ܐܬܬܟܠܘ ܒܛܠܠܝ. ܘܐܠܐ ܬܦܘܩ ܢܘܪܐ ܡܢ ܗܛܛܐ. ܘܬܐܟܘܠ ܠܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ.
16 ܘܗܫܐ ܐܢ ܒܩܘܫܬܐ ܘܒܫܪܪܐ ܥܒܕܬܘܢ ܘܐܡܠܟܬܘܢ ܠܐܒܝܡܠܟ. ܘܐܢ ܛܒܬܐ
ܥܒܕܬܘܢ ܥܡ ܝܪܘܒܥܠ ܘܥܡ ܒܝܬܗ. ܐܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܦܪܥܬܘܢܝܗܝ.
17 ܕܐܬܟܬܫ ܐܒܝ ܥܠ ܐܦ̈ܝܟܘܢ. ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܩܘܒܠ. ܘܦܨܝ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܡܕܝܢ.
18 ܘܐܢܬܘܢ ܩܡܬܘܢ ܥܠ ܒܝܬ ܐܒܝ ܝܘܡܢܐ. ܘܩܛܠܬܘܢ ܠܒܢܘܗܝ، ܫܒܥܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܥܠ
ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܘܐܡܠܟܬܘܢ ܠܐܒܝܡܠܟ ܒܪ ܐܡܬܗ ܥܠ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ. ܡܛܠ ܕܐܚܘܟܘܢ
ܗܘ.
19 ܘܐܢ ܒܩܘܫܬܐ ܘܒܫܪܪܐ ܥܒܕܬܘܢ ܥܡ ܕܒܝܬ ܝܪܘܒܥܠ ܘܥܡ ܒܝܬܗ ܝܘܡܢܐ. ܚܕܘ
ܒܐܒܝܡܠܟ ܘܐܦ ܗܘ ܢܚܕܐ ܒܟܘܢ.
20 ܘܐܠܐ ܬܦܘܩ ܢܘܪܐ ܡܢ ܐܒܝܡܠܟ. ܘܬܐܟܘܠ ܠܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ ܘܠܡܪ̈ܘܗܝ ܕܡܠܘ. ܘܬܦܘܩ
ܢܘܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܫܟܝܡ ܘܡܪ̈ܘܗܝ ܕܡܠܘ. ܘܬܐܟܠܝܘܗܝ ܠܐܒܝܡܠܟ.
21 ܘܥܪܩ ܝܘܬܡ ܘܐܬܦܠܛ ܘܐܙܠ ܠܒܐܪ ܘܝܬܒ ܬܡܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܐܒܝܡܠܟ ܡܢ
ܩܕܡ.

22 ܘܐܫܬܠܛ ܐܒܝܡܠܟ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ.
23 ܘܫܕܪ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܐܒܝܡܠܟ ܘܥܠ ܡܪ̈ܝܗ ܕܫܟܝܡ. ܘܕ̈ܓܠܘ ܡܪ̈ܝܗ ܕܫܟܝܡ
ܒܐܒܝܡܠܟ.
24 ܡܛܠ ܕܢܐܬܐ ܚܘܠܐ ܕܫܒܥܝܢ ܒ̈ܢܘܗܝ ܕܝܪܘܒܥܠ ܘܕܡܗܘܢ. ܠܡܣܡ ܥܠ ܐܒܝܡܠܟ
ܐܚܘܗܘܢ ܕܩܛܠ ܐܢܘܢ. ܘܥܠ ܡܪ̈ܝܗ ܕܫܟܝܡ ܕܐܚܠܘ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܢܩܛܠ ܠܐܚ̈ܘܗܝ.
25 ܘܐܟܡܢܘ ܠܗ ܟܡܐܢܐ ܥܠ ܪܫ ܛܘܪܐ. ܘܚܛܦܘ ܟܠ ܕܥܒܪ ܥܠܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܚܘܝ
ܠܐܒܝܡܠܟ.
26 ܘܐܬܐ ܓܥܠ ܒܪ ܥܒܕ ܘܐܚ̈ܘܗܝ، ܘܥܒܪ ܒܫܟܝܡ. ܘܐܬܬܟܠܘ ܥܠܘܗܝ، ܡܪ̈ܝܗ ܕܫܟܝܡ.
27 ܘܢܦܩܘ ܠܕܒܪܐ. ܘܩܛܦܘ ܟܪ̈ܡܝܗܘܢ ܘܕܫܘ ܘܥܒܕܘ ܗܠܘܠܐ. ܘܥܠܘ ܠܒܝܬ ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ
ܘܐܟܠܘ ܘܐܫܬܝܘ. ܘܨܚܘ ܠܐܒܝܡܠܟ.
28 ܘܐܡܪ ܓܥܠ ܒܪ ܥܒܕ. ܡܢܘ ܐܒܝܡܠܟ. ܘܡܢܘ ܫܟܝܡ ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܝܪܘܒܥܠ
ܘܙܒܘܠ ܕܫܠܝܛ ܦܩܝܕܗ. ܦܠܘܚ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܚܡܘܪ ܐܒܘܗܝ ܕܫܟܝܡ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܢܦܠܚܝܘܗܝ ܚܢܢ.
29 ܡ̈ܢ ܕܝܢ ܐܫܠܡܗ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝ. ܘܐܥܒܪܬܗ ܠܐܒܝܡܠܟ. ܘܐܡܪ ܠܐܒܝܡܠܟ.
ܐܣܓܐ ܚܝܠܟ ܘܦܘܩ.
30 ܘܫܡܥ ܙܒܘܠ ܫܠܝܛܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡ̈ܠܘܗܝ، ܕܓܥܠ ܒܪ ܥܒܕ. ܘܐܬܚܡܬ ܪܘܓܙܗ.
31 ܘܫܕܪ ܐܙ̈ܓܕܐ ܠܘܬ ܐܒܝܡܠܟ ܒܢܟܠܐ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܓܥܠ ܒܪ ܥܒܕ ܗܘ ܘܐܚ̈ܘܗܝ،
ܐܬܘ ܠܫܟܝܡ. ܘܗܐ ܚܒܫܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܠܝܟ.
32 ܗܫܐ ܩܘܡ ܒܠܠܝܐ ܐܢܬ ܘܥܡܐ ܕܥܡܟ. ܘܐܬܟܡܢܘ ܒܕܒܪܐ.
33 ܘܡܢ ܨܦܪܐ ܡܐ ܕܕܢܚ ܫܡܫܐ. ܩܘܡ ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܐ ܗܘ ܘܥܡܐ ܕܥܡܗ
ܢܦܩܝܢ ܠܘܬܟ. ܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܫܟܚܐ ܐܝ̈ܕܝܟ.
34 ܘܩܡ ܐܒܝܡܠܟ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܥܡܗ ܒܠܠܝܐ. ܘܐܬܟܡܢܘ ܥܠ ܫܟܝܡ ܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ.
35 ܘܢܦܩ ܓܥܠ ܒܪ ܥܒܕ ܘܩܡ ܒܡܥܠܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܡ ܐܒܝܡܠܟ ܘܥܡܐ ܕܥܡܗ
ܡܢ ܟܡܐܢܐ.
36 ܘܚܙܐ ܓܥܠ ܠܥܡܐ ܘܐܡܪ ܠܙܒܘܠ. ܗܐ ܥܡܐ ܢܚܬ ܡܢ ܪ̈ܫܝ ܛܘܪ̈ܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܒܘܠ.
ܛܠܠܐ ܗܘ ܕܛܘܪ̈ܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܢܫ̈ܐ.
37 ܘܐܘܣܦ ܓܥܠ ܘܐܡܪ ܠܙܒܘܠ. ܗܐ ܥܡܐ ܢܚܬ ܡܢ ܬܘܩܦܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܘܪܫܐ ܚܕ ܐܬܐ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܒܠܘܛܐ ܕܡܚܙܝܢ.
38 ܐܡܪ ܠܗ ܙܒܘܠ. ܐܝܟܐ ܗܘ ܦܘܡܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܐܒܝܡܠܟ ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ. ܠܐ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܥܡܐ ܕܐܣܠܝܬ. ܦܘܩ ܗܫܐ ܘܐܬܟܬܫ ܥܡܗ.
39 ܘܢܦܩ ܓܥܠ ܩܕܡ ܡܪ̈ܝܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܒܝܡܠܟ.
40 ܘܪܕܦܗ ܐܒܝܡܠܟ ܘܥܪܩ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܢܦܠܘ ܩ̈ܛܝܠܐ ܣ̈ܓܝܐܐ. ܥܕܡܐ ܠܡܥܠܢܐ
ܕܬܪܥܐ.

41 ܘܐܝܬܒ ܐܒܝܡܠܟ ܒܐܪܘܡܐ. ܘܛܪܕ ܙܒܘܠ ܠܓܥܠ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ ܕܠܐ ܢܬܒܘܢ ܒܫܟܝܡ.

42 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܐ. ܘܢܦܩ ܥܡܐ ܠܕܒܪܐ. ܘܚܘܝܘ ܠܐܒܝܡܠܟ.

43 ܘܕܒܪ ܠܥܡܐ ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ ܠܬܠܬܐ ܪ̈ܫܝܢ ܘܐܬܟܡܢܘ ܒܕܒܪܐ. ܘܚܙܐ ܘܗܐ ܥܡܐ ܢܦܩ
ܡܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܩܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܚܐ ܐܢܘܢ.

44 ܘܐܒܝܡܠܟ ܘܪ̈ܫܐ ܕܥܡܗ. ܫܠܚܘ ܘܩܡܘ ܒܡܥܠܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܩܪܝܬܐ. ܘܬܪ̈ܝܢ ܪ̈ܫܝܢ
ܫܠܚܘ ܥܠ ܟܠ ܕܒܕܒܪܐ. ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ.

45 ܘܐܒܝܡܠܟ ܐܬܟܬܫ ܒܩܪܝܬܐ ܟܠܗ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܘܟܒܫܗ̇ ܠܩܪܝܬܐ. ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܩܛܠ. ܘܣܚܦܗ̇ ܠܩܪܝܬܐ ܘܙܪܥܗ̇ ܡܠܚܐ.

46 ܘܫܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܝܗ ܕܡܓܕܠ ܫܟܝܡ. ܘܐܬܘ ܠܡܥܫܢ ܒܝܬ ܐܝܠ ܦܢܝܐ.

47 ܘܚܘܝܘ ܠܐܒܝܡܠܟ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܪ̈ܝܗ ܕܡܓܕܠ ܫܟܝܡ.

48 ܘܣܠܩ ܐܒܝܡܠܟ ܠܛܘܪܐ ܕܨܠܡܘܢ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܥܡܗ. ܘܢܣܒ ܐܒܝܡܠܟ ܢܪܓܐ
ܒܐܝܕܗ ܘܦܣܩ ܣܘܟܬܐ ܕܩܝܣܐ ܘܫܩܠܗ̇ ܘܣܡܗ̇ ܥܠ ܟܬܦܗ. ܘܐܡܪ ܠܥܡܐ ܕܥܡܗ. ܡܐ
ܕܚܙܝܬܘܢ ܕܥܒܕܬ. ܥܒܕܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܥܓܠ ܐܟܘܬܝ.

49 ܘܦܣܩܘ ܓܒܪ ܣܘܟܬܗ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܐܒܝܡܠܟ. ܘܣܡܘ ܒܡܥܠܬܐ. ܘܐܘܩܕܘܗ̇ ܠܩܪܝܬܐ
ܒܢܘܪܐ. ܘܡܝܬܘ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܡܓܕܠ ܫܟܝܡ ܒܢܘܪܐ. ܐܝܟ ܐܠܦ ܒܝܬ ܓܒܪ̈ܐ
ܠܢ̈ܫܐ.

50 ܘܐܙܠ ܐܒܝܡܠܟ ܠܬܒܨ. ܘܫܪܐ ܒܬܒܨ. ܘܐܚܕܗ̇.

51 ܘܡܓܕܠܐ ܚܣܝܢܐ ܗܘܐ ܒܓܘܗ̇ ܕܩܪܝܬܐ. ܘܥܪܩܘ ܠܬܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܝܗ̇ ܕܩܪܝܬܐ. ܘܐܚܕܘ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ. ܘܣܠܩܘ ܠܐܓܪܐ ܕܡܓܕܠܐ.

52 ܘܡܛܐ ܐܒܝܡܠܟ ܥܕܡܐ ܠܡܓܕܠܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܒܗ. ܘܩܪܒ ܥܕܡܐ ܠܬܪܥܐ ܕܡܓܕܠܐ
ܕܢܘܩܕܝܘܗܝ ܒܢܘܪܐ.

53 ܘܫܕܬ ܐܢ̈ܬܬܐ ܚܕܐ ܬܒܪܐ ܕܪܟܒܐ ܕܪܚܝܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܐܒܝܡܠܟ. ܘܬܒܪܬܗ ܠܪܫܗ.

54 ܘܩܪܐ ܡܗܪܗܒܐܝܬ ܠܛܠܝܐ ܫܩܠ ܡܐ̈ܢܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܘܛ ܣܝܦܟ ܘܩܛܘܠܝܢܝ ܒܗ.
ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܠܝ ܕܐܢܬܬܐ ܩܛܠܬܗ. ܘܕܓܪܗ ܛܠܝܐ ܘܡܝܬ܀܀

55 ܘܚܙܘ ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܒܝܡܠܟ. ܘܐܙܠܘ ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ.

56 ܘܦܪܥܗ ܐܠܗܐ ܒܝܫܬܐ ܠܐܒܝܡܠܟ ܕܥܒܕ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܩܛܠ ܫܒܥܝܢ ܐܚ̈ܘܗܝ.

57 ܘܟܠܗ̇ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܘ ܐܢ̈ܫܝ ܫܟܝܡ. ܐܗܦܟ ܐܠܗܐ ܒܪ̈ܝܫܝܗܘܢ. ܘܐܬܬ ܥܠܝܗܘܢ ܟܠܗ̇
ܠܘܛܬܗ ܕܝܘܬܡ ܒܪ ܝܪܘܒܥܠ.

6 Notes for the Hebrew Text

6.1 Chapter 6

1	
2	
3	
4	
5	
6	וַיִּדַּל – and + 3rd person imperfect Niphal from דָּלַל, was brought low יִשְׂרָאֵל - Israel מְאֹד - exceedingly, very מִפְּנֵי - from + face מִדְיָן - Midian וַיִּזְעֲקוּ - and + 3rd person plural imperfect Qal from זָעַק, he cried out בְנֵי־יִשְׂרָאֵל - sons of Israel אֶל־יְהוָה - to + the Lord
7	וַיְהִי – and + 3rd person singular Qal from הוּא, he was כִּי־זָעֲקוּ - + 3rd person plural perfect Qal from זָעַק, he cried out בְנֵי־יִשְׂרָאֵל - sons of Israel אֶל־יְהוָה - to + the Lord עַל - upon, over אֹדוֹת - because מִדְיָן - Midian
8	וַיִּשְׁלַח – and + 3rd person singular Qal from שָׁלַח, he sent יְהוָה - the Lord אִישׁ - a man נָבִיא - prophet

אֶל־בְּנֵ֣י - to + sons

יִשְׂרָאֵ֔ל - of Israel

וַיֹּ֣אמֶר - and + 3rd person singular imperfect from אָמַר, he said

לָהֶ֗ם - to them

כֹּה־אָמַ֤ר - that + 3rd person singular imperfect from אָמַר, he said

| יְהוָה֙ - the Lord

אֱלֹהֵ֣י - God

יִשְׂרָאֵ֔ל - of Israel

אָנֹכִ֞י - I

הֶעֱלֵ֤יתִי - 1st person singular hiphil perfect from עָלָה, he went up ascended

אֶתְכֶם֙ - definite object + you

מִמִּצְרַ֔יִם - from + Egypt

וָאֹצִ֤יא - and + - 1st person singular hiphil imperfect from עָצָא, he came, went

אֶתְכֶ֖ם - definite object + you

מִבֵּ֥ית - from + house

עֲבָדִֽים - slavery

---

9 וָאַצִּ֤ל – and + 1st person singular Hiphil imperfect from נָצַל, I deliver from rescue

אֶתְכֶם֙ - definite object + you

מִיַּ֣ד - from + hand

מִצְרַ֔יִם - Egypt

וּמִיַּ֖ד - and + from + hand

כָּל־לֹחֲצֵיכֶ֑ם -

וָאֲגָרֵ֤שׁ -

אוֹתָם֙ -

מִפְּנֵיכֶ֔ם -

וָאֶתְּנָה - and +

לָכֶם - to you

אֶת־אַרְצָם -

10 וָאֹמְרָה – 1st person singular imperfect Qal from אָמַר, he said

לָכֶם - to you

אֲנִי - I

יְהוָה - the Lord

אֱלֹהֵיכֶם - God + your

לֹא -

תִירְאוּ -

אֶת־אֱלֹהֵי -

הָאֱמֹרִי -

אֲשֶׁר -

אַתֶּם -

יוֹשְׁבִים -

בְּאַרְצָם -

וְלֹא -

שְׁמַעְתֶּם -

בְּקוֹלִי -

11 וַיָּבֹא -

מַלְאַךְ -

יְהוָה -

וַיֵּשֶׁב -

תַּחַת -

הָאֵלָה -

אֲשֶׁ֣ר -

בְּעָפְרָ֔ה -

אֲשֶׁ֖ר -

לְיוֹאָ֣שׁ -

אֲבִ֣י -

הָעֶזְרִ֑י -

וְגִדְע֣וֹן -

בְּנ֗וֹ -

חֹבֵ֤ט -

חִטִּים֙ -

בַּגַּ֔ת -

לְהָנִ֖יס -

מִפְּנֵ֥י -

מִדְיָֽן -

12 וַיֵּרָ֥א

אֵלָ֖יו

מַלְאַ֣ךְ

יְהוָ֑ה

וַיֹּ֣אמֶר

אֵלָ֔יו

יְהוָ֥ה

עִמְּךָ֖

גִּבּ֥וֹר

הֶחָֽיִל

13 וַיֹּ֨אמֶר

אֵלָ֤יו

גִּדְעוֹן֙

בִּ֣י

אֲדֹנִ֔י

וְיֵ֤שׁ

יְהוָה֙

עִמָּ֔נוּ

וְלָ֥מָּה

מְצָאַ֖תְנוּ

כָּל־זֹ֑את

וְאַיֵּ֣ה

כָֽל־נִפְלְאֹתָ֞יו

אֲשֶׁר֩

סִפְּרוּ־לָ֨נוּ

אֲבוֹתֵ֜ינוּ

לֵאמֹ֗ר

הֲלֹ֤א

מִמִּצְרַ֙יִם֙

הֶעֱלָ֣נוּ

יְהוָ֔ה

וְעַתָּה֙

נְטָשָׁ֣נוּ

יְהוָ֔ה

וַֽיִּתְּנֵ֖נוּ

בְּכַף־מִדְיָֽן

7 Notes for the Septuagint Text

7.1 Alexandrinus

7.1.1 Βίβλος Α

7.1.2 Βίβλος Β

7.1.3 Βίβλος Γ

7.1.4 Βίβλος Δ

7.1.5 Βίβλος Ε

7.1.6 Βίβλος Ϛ'

1	**Μαδιαμ** - Midian
2	**κατίσχυσεν** – 3rd person singular aorist from κατισχύω, I overpower, prevail over **μάνδρας** – enclosed space **σπηλαίοις** – cave **ὀχυρώμασιν** – stronghold, fortress, prison
3	**Αμαληκ** – Amalek
4	**παρενέβαλλον** – 3rd person plural imperfect from παρεμβάλλω, I put in beside *or* between, insert, interpose **διέφθειραν** – 3rd person plural aorist from διαφθείρω, I destroy utterly, make away with kill **ἐκφόρια** – that which the earth produces **Γάζαν** – Gaza **ὑπελείποντο** – 3rd person plural imperfect passive from ὑπολείπω, I leave remaining **ὑπόστασιν** – standing under, supporting **μόσχον** – young calf, bull **ὄνον** – ass
5	**κτήνη** – flocks, herds **σκηνὰς** – tent, booth; also signifies stage-building as the background for plays, whence ‘scene’ **παρέφερον** – 3rd person plural imperfect from παραφέρω, I bring forward, allege, cite, carry past *or* beyond **καμήλοις** – camel **παρεγίνοντο** – 3rd person plural imperfect from παραγίνομαι, I am beside or near
6	**ἐπτώχευσεν** – 3rd person singular aorist from πτωχεύω, I am a beggar, go begging **ἐκέκραξαν** – 3rd person plural perfect from κράζω, I cry out
7	
8	**ἐξαπέστειλεν** – 3rd person singular aorist from ἐξαποστέλλω, I despatch, send forth **ἀναβιβάσας** – aorist participle from ἀναβιβάζω, I make to go up, cause to mount, promote, advance
9	**ἐξειλάμην** – 1st person aorist middle from ἐξαιρέω, I take out **θλιβόντων** – present paerticiple from θλίβω, I squeeze, chafe, oppress, afflict

10	**φοβηθήσεσθε** – 2nd person plural future from φοβέω, I fear **Αμορραίου** – Amorites
11	**δρῦν** – tree, holm-oak **Εφραθα** – Ephratha; in the AV, Ophrah **Ιωας** – Joash **Αβιεζρι** – Abiezrite **Γεδεων** – Gideon **ληνῷ**
12	
13	**διηγήσαντο** – 3rd person plural aorist from διηγέομαι, I set out in detail, describe **Αἰγύπτου** – Egypt **ἀπώσατο** – 3rd person singular aorist from ἀποθέω, I thrust away
14	
15	**χιλιάς** – thousand **ταπεινοτέρα** – comparative adjective from ταπεινός, -ή, -όν, lowly, humble **Μανασση** – Manasseh
16	**πατάξεις** – 2nd person singular future from πατάσσω, I beat, strike, smite
17	**χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου** – an Hebrew expression
18	**κινηθῇς** – 2nd person singular aorist passive subjunctive from κινέω, I move **ἐντεῦθεν** – hence *or* thence **θυσίαν** – burnt-offering, sacrifice **καθήσομαι** – 1st person singular future from καθήμαι, I sit
19	**ἔριφον** – kid **αἰγῶν** – goat, wild goat **οιφι** – an Egyptian measure equivalent to 4 χοίνικες; a χοῖνιξ is a dry measure consisting of a man's daily allowance of corn **ἀλεύρου** – wheat-meal, barley-meal **ἄζυμα** – unleavened **κρέα** – flesh, meat **ἐπέθηκεν** – 3rd person singular aorist from ἐπιτίθημι, I place *or* put upon **κανοῦν** – bread-basket, in LSJ [19. p. 874] listed under κάνεον, **χύτραν** – earthen pot **ἐξήνεγκεν** – 3rd person singular aorist from ἐκφέρω, I carry *or* bring out **δρῦν** – tree, holm-oak **προσεκύνησεν** – 3rd person singular aorist from προσκυνέω, I worship, prostrate oneself
20	**ζωμὸν** – soup *or* sauce to eat with meat **ἔκχεον** – 2nd person simgual aorist imperative from ἐκχέω, I pour
21	**ἐξέτεινεν** – 3rd person singular imperfect from ἐκτείνω, I stretch out **ἄκρον** – summit **ῥάβδου** – rod, staff **ἥψατο** – 3rd person singular middle from ἅπτω, I set on fire, light, kindle

	ἀνήφθη – 3rd person singular passive from ἀνάπτω, I set on fire, light, kindle
22	**Ἆ ἆ** - exclamation denoting pity, comntempt, envy and the like
23	**ἀποθάνῃς** – 2nd person singular from ἀποθνῄσκω, I die
24	**θυσιαστήριον** – altar **Εφραθα** – Ephratha; in the AV, Ophrah **Εζρι** – in the AV, of the Abi-ezrites
25	**μόσχον** – bull, calf **σιτευτὸν** – fed up, fatted **ἄλσος** – grove
26	**παρατάξει** – 3rd person singular present from παρατάσσω, I place *or* post side by side **λήμψῃ** – 3rd person singular present from λαμβάνω, I take
27	**καθὰ** - according as, just as
28	**ὤρθρισαν** – 3rd person plural aorist from ὀρθρίζω, I lie awake before dawn; an alternative spelling is ὀρθρεύω **κατεσκαμμένον** – perfect passive participle from κατασκάμπτω, I dig down, destroy utterly **θυσιαστήριον** – altar **ἐκκεκομμένον** – perfect passive participle from ἐκκοπτω, I cut out, knock out **ἀνηνεγμένος** – perfect passive participle from ἀναφέρω, I bring, carry up, carry back **ὁλοκαύτωμα** – burnt-offering
29	**ἀνήταζον** – 3rd person plural imperfect from ἀνετάζω, I inquire of **ἐξεζήτουν** – 3rd person plural imperfect from ἐκζητέω, I seek out
30	**ἀποθανέτω** – 3rd person singular aorist imperative from ἀποθνῄσκω, I die **κατέσκαψε** – 3rd person singular aorist from κατασκάμπτω, I dig down, destroy utterly
31	**ἑσταμένους** – perfect middle participle from ἱστήμι, I stand **ἀντεδίκησεν** – 3rd person singular aorist from ἀντιδικέω, I dispute, go to law **ἐκδικήσει** – 3rd person singular aorist from ἐκδικέω, I avenge, punish
32	
33	**συνήχθησαν** – 3rd person plural aorist passive from συνάγω, I bring together, gather together **διέβησαν** – 3rd person plural aorist from διαβαίνω, I go through **παρενέβαλον** – 3rd person plural aorist from παρεμβάλλω, I put in beside *or* between, insert, interpose **κοιλάδι** – hollow, deep valley **Ιεζραελ** – Jezreel
34	**ἐνέδυσεν** – 3rd person singular aorist from ἐνδύω, I put on, clothe **ἐσάλπισεν** – 3rd person singular aorist from σαλπίζω, I sound the trumpet **κερατίνῃ** - made of horn, **ἐβόησεν** – 3rd person singular aorist from βοάω, I shout, cry out **Αβιεζερ** – Abiezrite
35	**Ασηρ** – Asher **Ζαβουλων** - Zebulun **Νεφθαλι** – Naphtali

	συνάντησιν – meeting
36	
37	**ἀπερείδομαι** – 1st person singular passive from ἀπερείδω, I settle, fix
	πόκον – wool
	ξηρασία – dessication, keeping dry, dryness
	ἐρίων – wool
	ἅλωνι – threshing-floor
	δρόσος – dew, pure water
38	**ὤρθρισεν** – 3rd person singular aorist from ὀρθρίζω, I lie awake before dawn; an alternative spelling is ὀρθρεύω
	ἐπαύριον – on the morrow, tomorrow
	ἀπεπίασεν – 3rd person singular aorist from ἀποπιέζω, I squeeze out; also spelt (as here) ἀποπιάζω
	πόκον – wool
	ἀπερρύη – 3rd person singular aorist from ἀπορρέω, I flow *or* run off
	λεκάνη – dish, pot, pan
39	**ὀργισθήτω** – 3rd person singular aorist imperative passive from ὀργίζω, I make angry, provoke to anger
	πειράσω – 1st person singular future from πειράζω, I try, attempt
40	**ξηρασία** – dessication, keeping dry, dryness

7.1.7 Βίβλος Ζ

1	**ὤρθρισεν** – 3rd person singular aorist from ὀρθρίζω, I arise early
	Ιαρβαλ – Jerubbaal
	παρενέβαλον – 3rd person plural aorist from παρεμβάλλω, I encamp
	πηγὴν – spring
	Αρωεδ – Aroed; the Vaticanus has Αραδ, Arad
	παρεμβολή ἡ - encampment
	Μαδιαμ – Midian, MIdianites
	Αμαληκ – Amalek, Amalekites
	βορρᾶ - north
	βουνοῦ - hill, mound
	Αβωρ – Abor; the Vaticanus has Γαβαθ Αμωρα – Moreh
	κοιλάδι – deep valley
2	**ὥστε ... χειρί αὐτῶν** – consecutive clause using accusative and infinitive
	παραδοῦναι – aorist infinitive from παραδίδωμι, I hand over, betray
	καυχήσεται – 3rd person singular future from καυχάομαι, I boast
3	**φοβούμενος** – fearful, fearing
	δειλός – cowardly
	ἀποστραφήτω – 3rd person singular aorist imperative from ἀποστρέφω, I turn away
	ἐξώρμησαν – 3rd person plural aorist from ἐξορμάω, I send forth, depart
	ὑπελείφθησαν – 3rd person plural aorist passive from ὑπολείπω, I leave remaining

4 **ἔτι – yet, still**

κατάγαγε – 2nd person singular aorist imperative from κατάγω, I lead, lead down

δοκιμῶ - 1st person present singular future from δοκιμάω (same as δοκιμάζω), I assay, test. An example of the Attic future.

ὃν ἐὰν εἴπω σοι – an indefinite clause

5 **κατεβίβασεν** – 3rd person singular aorist from καταβιβάζω, I lead down, bring down

λάψῃ – 3rd person singular aorist subjunctive from λάπτω, I lap with the tongue

κύων – dog

στήσεις – 2nd person singular weak aorist (transitive) from ἵστημι, I stand, place

γόνατα – knee

μεταστήσεις – 2nd person singular weak aorist (transitive) from μεθίστημι, I remove, transfer

6 **τριακόσιοι** – three hundred

ἐπίλοιπος – remainder

ἔκαμψαν – 3rd person plural aorist from κάμπτω, I bend, bow down

7 **ἀποτρεχέτω** – 3rd person singular present imperative from ἀποτρέχω, I hurry *or* run away

8 **ἐπισιτισμός ὁ -** provisions

κερατίνας – of horn; strictly speaking an adjective but here used substantively

σκήνωμα – dwelling, lodging

ἐκράτισεν – 3rd person plural aorist from , I hold, grasp, seize

ὑποκάτωθεν – below, under

9 **ἀναστα** – 2nd person singular strong aorist (intransitive) imperative from ἀνίστημι, I stand up, get up

κατάβηθι – 2nd person singular aorist imperative from καταβαίνω, I go down

τάχος – quickly; though it is, strictly speaking, a noun, it can be used adverbially, as here

ἐντεῦθεν – from here; the suffix θεν is often used to denote place from, as in οἴκοθεν. from home

παρέδωκα – 1st person singular aorist from παραδίδωμι, I hand over, deliver

10 **Φαρα** – Phurah (AV), Purah (NIV)

παιδάριον – young boy, child; here, servant

11 **ἀκουσῃ** - 2nd person singular future from ἀκούω, I hear

ἰσχύσουσιν – 3rd person plural future from ἰσχύω, I have power, am competent, am able

πεντήκοντα – fifty

12 **Αμαληκ** – Amalek

ἀνατολῶν – of the east

παρεμβεβλήκεισαν – 3rd person plural perfect from παρεμβάλλω, I encamp

ἀκρῖς – locust

καμήλος – camel

ἄμμος – sand

13 **ἐξηγέομαι** – I relate, I relate at length

πλησίος – neighbour

ἐνύπιον – dream

ἐνυπιάσθην – 1st person singular aorist middle from ἐνυπιάζομαι, I dream, passive used as middle

μαγίς – cake

	κριθίνου – made of barley flour **κυλιομένη** – present passive particviple from κυλίω, I roll **σκηνῆς** – tent **ἐπάταξεν** – 3rd person singular aorist from πατάσσω, I hit, strike **κατέστρεψεν** – 3rd person singular aorist from καταστρέφω, I upset, overturn, destroy, ruin **ἔπεσεν** – 3rd person singular aorist from πίπτω, I fall
14	**ῥομφαία** – sword, large broad sword **Ιωας** – Joash
15	**διήγησιν** – narrative, account **ἐνυπνίου** – dream **σύγκρισιν** – compounding, comparing, comparison, explanation **προσεκύνησεν** – 3rd person singular aorist from προσκυνέω, I worship **ἐπέστρεψεν** – 3rd person singular aorist from ἐπιστρέφω, I turn, turn around, turn back
16	**διεῖλεν** – 3rd person singular aorist from διαιρέω, I take apart, divide, cleave in twain **ἀρχὰς** – body of troops, as used in Βασικείων Γ 13:17, here, parts **κερατίνας** – made of horn **ὑδρίας** – water-pot, pitcher **λαμπάδας** – torch, lamp, beacon-light
17	**παρεμβολῆς –** encampment **ἐὰν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε** – not a conditional clause, an indefinite clause; ποιήσω, ποιήσετε are not future, they are subjunctive.
18	**σαλπιῶ** – 1st person singular future from σαλπίζω, I sound a trumpet; this is the Attic future **ἐρεῖτε** – 2nd person plural from λέγω, I say
19	**ἐγέρσει** – awakening **ἤγειρεν** – 3rd person singular aorist from ἐγείρω, I raise **ἐξετίναξαν** – 3rd person plural aorist from ἐκτινάσσω, I shake out, expel
20	**συνέτριψαν** – 3rd person plural aorist from συντρίβω, I rub together **ἀριστερᾷ** - left (hand) **ἀνέκραξαν** – 3rd person plural aorist from ἀνακράζω, I cry out, lift up the voice **Ῥομφαία** – sword
21	**ἐσήμαναν** – 3rd person plural aorist from σημαίνω, I show by a sign, indicate, point out
22	**Βαιθασεττα** - Beth-shittah (MT B*êt haššiṭṭâ*; LXX Βαιθασεττα, Βηθσεεδτα; literally “house of [the] acacia”) is a town of unknown location along the Midianites’ flight from Gideon’s army (Judg 7:22), which began near the Hill of Moreh (Judg 7:1) and went southeast toward the Jordan River. The other three towns in v. 22 appear to be in Transjordan, but Gideon does not cross the river until Judg 8:4. Thus, Beth-shittah may be Beit Hashita, about 9.6 km northwest of Beth-shan **συνηγμένη** – perfect passive particiolke from συνάγω, I bring together, gather together **χείλους** – usually lip, but applied to things, edge, brink, rim, perhaps ridge **Αβελμεουλα** - Abel-meholah (Hebrew: אָבֵל מְחוֹלָה, *Avel Mehola*) was an ancient city frequently mentioned in the Hebrew Bible . It is best known for being the birthplace and residence of the prophet Elisha. It is traditionally located near the Jordan River, south of Beit-She'an. The text

	indicates that Abel-meholah was seen as a region with a defined border, west of the Jordan River and south of Beit-She'an. **Ταβαθ**
23	**Νεφθαλιμ** – Naphtali **Ασηρ** **Μανασση – Manasseh**
24	**ὁρίῳ** - boundary **Εφραιμ** – Ephraim **Κατάβητε** – 2nd person plural aorist imperative from καταβαίνω, I go *or* come down **συνάντησιν** – meeting **Μαδιαμ** – Midian **Βαιθβηρα**
25	**Ωρηβ** – Oreb **Ζηβ** – Zeb **πέραν** – on the other side, acros

7.1.8 Βίβλος Η

7.1.9 Βίβλος Θ

7.2 Vaticanus

7.2.1 Βίβλος Α

7.2.2 Βίβλος Β

7.2.3 Βίβλος Γ

7.2.4 Βίβλος Δ

7.2.5 Βίβλος Ε

7.2.6 Βίβλος Ϛ'

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

7.2.7 Βίβλος Ζ

7.2.8 Βίβλος Η

7.2.9 Βίβλος Θ

8 Notes for the Vulgate Text

8.1 Caput VI

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	

9 Notes for the Syriac Text

10 Translation

10.1 Βίβλος Ζ

1 And Jerubbaal (he is Gideon) rose early and all the people with him and encamped in the land of Aroed, and
the encampment of the Midian and Amalekites was to the north from the hill of Moreh. 2 And the Lord said
to Gideon, 'The people with you are many so that I cannot deliver Midian into their hand, lest Israel boast and
say to me *my hand savewd me.*' 3 And the Lord said to him 'Speak unto the ears of the people saying *is anyone*
timid and fearful? Let him turn away. And 22,000 departed from from the hill of Galaad and turned away from
the people and 10,000 remained. 4 And the Lord said to Gideon, 'Even now the people are great; lead them to
the water and I shall test them there; and it will be that whomever I say to you *this one will go with you, he*
will go with you and whomever I say to you *this one will not go with you, he will not go with you*'. 5 And he
lead the people down to the water, and the Lord said to Gideon 'All who lap the water with their tongue, as
though a dog laps, place him alone, and all who kneel upon their knees to drink, place them with another'.6
And it came about that the number of all who lapped with the tongue was 300 and the remainder of the people
knelt down on their knees to drink the water. 7 And the Lord said to Gideon, 'To the three hundred men who
lapped the water I shall save you and I shall deliver the Midianites into your hand and let the people every
man return to his own place'. 8 And the took the provisions of the people in their hand and their horns and he
sent all the men of Israel to their own dwellings but he held back the three hundred. The encampment of the
Midianites was below in the valley.

9 And it happened that in that night the Lord said to him 'Get up and go down quickly from here to the
encampment because I have given it into your hand; 10 if you are wary of going down, you and Phara your
servant should go down into the camp 11 and listen to what they are saying; and afterwards your hands will be
able and you will go down into the camp'. And he and Phara went down to the part of the fifiy in the camp. 12
And the Midianites and the Amalekites and all the sone of the east encamped in the valley like crowd of
locusts and their camels were without number but they were like the sand which is at the edge of the sea. 13
And Gideon entered and behold, a man was explaining to his neighbour a dream and said 'hear the dream
which I dreamt, and behold, a cake of bread was rolled into the camp of the Midiand and came up to the tent
of Midian and struck it and rjuined it and the camp fell'. 14 And his neighbour said, 'Isn't this the sword of
Gideon and of Joash the man of Israel; the Lord has delivered into his hand Midian and the whole camp'. 15
And it happened that as Gideon heard the account of the dream and the explanation, he worshipped the Lord
and turned back to the camp of Israelites and said 'Get up, because the Lord has deliverfed into your hands
the Midianite camp'. 16 And he divided the three hundred into three parts and gave horns into the hands of
everyone and empty pitchers and lamps in the middle of the pitchers. 17 And he sadi to them, 'Watch me and
thus shall you do; and behold, I shall go into the middle of the camp and it wil be that whatever I shall do,
thus will you do.18 And I will sound the horn, and everone with me and you will saond your horns and you in
a circle around the camp will say For the Lord and Gideon'. 19 And Gideon and a hundred men with him
entered the camp

11 Commentary

12 Vocabulary Greek - English

Document Control

Document Version Control

Document Classification	New Testament
Document Title	ἐροῦμεν – Old Testament Liber 1024
Author	Steve Watkins
Reviewer	

Document History

Issue Number	Issue Date	Issued by	Change Description
1.0	19 Oct 2023	Steve Watkins	Initial Draft
1.1	15 Jan 2024	Steve Watkins	Reformat and add notes for Judges 7
1.2	1 Feb 2024	Steve Watkins	Add Syriac text and notes for Judges 7
1.3	19 Feb 2024	Steve Watkins	Add translation for Judges 7